

# Rapport d'activités Jahresbericht 2013



Le 14 octobre, la Chancelière de la Confédération recevait le Prix du bi- et plurilinguisme

Am 14. Oktober erhält die Bundeskanzlerin den Preis für die Zwei- und Mehrsprachigkeit

**f o r u m**  
du bilinguisme  
für die Zweisprachigkeit

La Fondation **Forum du bilinguisme**, créée à Bienne en 1996, a pour objectif la promotion du bilinguisme à travers la recherche scientifique et par la prise de mesures qui facilitent, au besoin, la cohabitation de plusieurs cultures linguistiques. Le Forum est soutenu par la ville de Bienne, le canton de Berne et l'Office fédéral de la culture.

Die im Jahr 1996 in Biel/Bienne ins Leben gerufene Stiftung **Forum für die Zweisprachigkeit** bezweckt die Förderung der Zweisprachigkeit. Sie unterstützt und begleitet die wissenschaftliche Forschung und schlägt, falls nötig und erwünscht, Massnahmen für das bessere Zusammenleben von mehreren Sprachgemeinschaften vor.

# BONJOUR !! GRÜESSECH!

- 4 *Introduction/Einführung*
- 8 *Politique - Société/Politik - Gesellschaft*
- 20 *Economie/Wirtschaft*
- 26 *Culture/Kultur*
- 32 *Médias/Medien*
- 36 *Formation/Bildung*
- 38 *Recherche/Forschung*
- 40 *Divers/Verschiedenes*
- 42 *Bilan chiffré/Bilanz*
- 44 *Avenir/Zukunft*

# Introduction/ Einführung

## MEMBRES DE LA FONDATION

### PRÉSIDENT

- **Denis Grisel**  
Directeur de la Promotion économique du canton de Berne

### VICE-PRÉSIDENT

- **Cédric Némitz**  
Conseiller municipal, Directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture Biel/Bienne

### MEMBRES

- **Prof. Alexandre Duchêne**  
Directeur de l'Institut de plurilinguisme, Fribourg
- **Hans Neuenschwander**  
Chef vente, zone de desserte BKW Energie AG/SA
- **Prof. Bruno Moretti**  
Professeur à l'Institut de langue et littérature italiennes, vice-recteur Université de Berne
- **Dr. Lukas Rohr**  
Directeur HESB, Technique et informatique, Biel/Bienne
- **Dr. Anton Näf**  
Directeur ad intérim  
Glossaire des patois de la Suisse romande, Université de Neuchâtel
- **Michel Walthert**  
Vice-chancelier du canton de Berne
- **Fabian Engel** (jusqu'à fin 2013)  
Président de l'association Bilinguisme+
- **Assesseur: Emanuel Amrein**  
Secrétaire de direction, Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture, Biel/Bienne.

Le Conseil de fondation s'est réuni à quatre reprises en 2013.

## MITGLIEDER DES STIFTUNGSRATES

### PRÄSIDENT

- **Denis Grisel**  
Leiter Standortförderung des Kantons Bern

### VICE-PRÄSIDENT

- **Cédric Némitz**  
Gemeinderat, Vorsteher Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion der Stadt Biel/Bienne

### MITGLIEDER

- **Prof. Alexandre Duchêne**  
Professor am Institut für Mehrsprachigkeit der Universität Freiburg
- **Hans Neuenschwander**  
Leiter Verkauf Region BKW Energie AG/SA Versorgungsgebiet
- **Prof. Bruno Moretti**  
Ordinarius für Italienische Linguistik, Konrektor des Instituts für Italienische Sprache der Universität Bern
- **Dr. Lukas Rohr**  
Direktor BFH, Technik und Informatik, Biel/Bienne
- **Prof. Anton Näf**  
Direktor ad interim  
Glossar der Dialekte in der Westschweiz, Universität Neuenburg
- **Michel Walthert**  
Vizestaatschreiber des Kantons Bern
- **Fabian Engel** (bis Ende 2013)  
Präsident Verein Zweisprachigkeit+
- **Beisitzer: Emanuel Amrein** Direktionssekretär, Bildungs- Sozial- und Kulturdirektion der Stadt Biel

Der Stiftungsrat traf sich 2013 zu vier Sitzungen.

## COLLABORATRICES

### DIRECTRICE

- **Virginie Borel** (60%)

### ADJOINTE DE DIRECTION

- **Jessica Gygax** (50%)

### CHEFFE DE PROJETS ET ADMINISTRATION

- **Prisca Siegel** (50%)

### COLLABORATRICE ADMINISTRATIVE

- **Ana Gonzalez** (10%)

## MITARBEITENDE

### GESCHÄFTSFÜHRERIN

- **Virginie Borel** (60%)

### STELLVERTRETENDE GESCHÄFTSFÜHRERIN

- **Jessica Gygax** (50%)

### PROJEKTLEITERIN UND VERWALTUNG

- **Prisca Siegel** (50%)

### ADMINISTRATION

- **Ana Gonzalez** (10%)





## REMERCIEMENTS

La Fondation remercie ses prestataires de subventions, à savoir la ville de Bienne, le canton de Berne et la Confédération (Office fédéral de la culture) sans qui elle ne pourrait pas mener ses activités à bien.

Elle tient également à saluer les associations partenaires, issues de différents domaines d'intérêt et de diverses régions avec lesquelles elle entretient des relations de confiance et de complémentarité dans le travail de sensibilisation linguistique.

## LE MOT DU PRÉSIDENT

**Asseoir les collaborations pour développer les questions linguistiques**

**En 2013, le Forum du bilinguisme a poursuivi sur sa lancée d'un ancrage local tout en renforçant et cimentant ses différentes collaborations, passeports pour l'avenir des questions linguistiques.**

Dans le cadre d'une petite structure comme l'est la fondation Forum du bilinguisme, il n'est pas toujours aisé de répondre aux attentes des uns et des autres ! Durant l'année écoulée, les collaboratrices du Forum - épaulées par un Conseil de fondation investi - n'ont cependant eu de cesse que de satisfaire la ville de Bienne, le canton de Berne et la Confédération et de poursuivre un travail de qualité à ces trois niveaux tout en cherchant les liens cohérents entre les trois instances.

Meilleure preuve de cette quête de cohérence, les *Tandems linguistiques* qui connaissent un succès sans précédent en ville de Bienne où les communautés linguistiques sont présentes. Ces Tandems ont désormais été adaptés aux besoins de l'administration cantonale bernoise, mais également à ceux de la Haute école spécialisée bernoise, tant à Bienne qu'à Zollikofen.

Le *Label du bilinguisme*, dont la certification sera le fait du Forum à compter de 2014, est en phase d'adaptation à d'autres régions bilingues, comme Fribourg tout en intensifiant ses contacts à Bienne.

## DANK

Die Stiftung dankt der Stadt Biel/Bienne, dem Kanton Bern und dem Bund (Bundesamt für Kultur) für die jährlichen Beiträge, ohne die es seine Aktivitäten nicht erfolgreich durchführen könnte.

Unser Dank gebührt auch allen weiteren Partnern aus verschiedenen Bereichen und Regionen für das im letzten Jahr entgegengebrachte Vertrauen und die gute Zusammenarbeit in der gemeinsamen Förderung des Sprachenbewusstseins.

## DAS WORT DES PRÄSIDENTEN

**Die Zusammenarbeit stärken, um der Sprachenfrage mehr Gewicht zu verleihen**

**Das Forum für die Zweisprachigkeit hat 2013 seine Strategie der nationalen Ausstrahlung mit einer starken regionalen Verankerung weiter gefestigt. Nur über eine stärkere Zusammenarbeit der verschiedenen in diesem Bereich aktiven Institutionen kann der Sprachenfrage mehr Gewicht verliehen werden.**

Für eine so kleine Institution, wie dies die Stiftung Forum für die Zweisprachigkeit ist, kann es zum Teil sehr schwierig sein, den Erwartungen aller gerecht zu werden. Im vergangenen Jahr setzten sich die drei Mitarbeiterinnen des Forums, unterstützt von den engagierten Stiftungsratsmitgliedern, unermüdlich dafür ein, die Vorgaben der Stadt Biel, des Kantons Bern und des Bundes umzusetzen. Dabei achteten sie auch darauf, eine grösstmögliche Kohärenz zwischen den Aktivitäten auf diesen drei Ebenen zu erreichen.

Als bester Beweis können die SprachTANDEMS aufgeführt werden, die sich einer immer grösser werdenden Beliebtheit in der offiziell zweisprachigen Stadt Biel/Bienne erfreuen. Diese Methode konnte für die Bedürfnisse der Verwaltung des Kantons Bern wie auch für die Berner Fachhochschule in Biel und Zollikofen angepasst werden.

So wird auch das Label für die Zweisprachigkeit nun auch für andere zweisprachige Regionen wie Freiburg angepasst. Dabei intensiviert das



Quant au *Prix du bi- et plurilinguisme*, qui a été remis en 2013 à la Chancelière fédérale Corina Casanova, il joue plus que jamais son rôle de pont entre les régions linguistiques, mais aussi entre les différents sujets concernés par les langues... en honorant une représentante de la politique fédérale totalement plurilingue, le jury du Prix a salué l'engagement d'une femme impliquée qui vit le plurilinguisme au plus profond d'elle-même, que ce soit dans son univers professionnel ou dans sa vie privée. En 2011, le Prix avait été remis aux représentants du Cirque Knie, dans un domaine tout à fait différent. Il est à parier qu'en 2015, le Prix pourrait une fois encore changer d'orientation, ouvrant par-là même des perspectives nouvelles.

Les ateliers menés à Zurich et à Soleure sur les langues et l'économie, les dix jours placés sous les thèmes des langues et de la culture à Fribourg ou encore les rencontres de Lengnau et de Thoune quant au bilinguisme officiel du canton de Berne ou encore les différents groupes accueillis à Bienne la bilingue ont systématiquement conduit le Forum du bilinguisme à diversifier ses collaborations afin de garantir l'écho souhaité à ses activités.

Ce n'est qu'en multipliant les collaborations, tant au niveau régional que national, que les questions de compréhension et de cohésion nationales par le biais des langues pourront - si ce n'est être résolues, mais assurément toucher des publics aussi divers que complémentaires... car en matière de compréhension linguistique, rien ne vaut le fait de susciter l'émotion et la connaissance de l'autre, ce que Bienne, siège de notre fondation, vit intensément au quotidien.

**Denis Grisel**

Président du Conseil de fondation

Forum seine Bieler Kontakte, da es ab 2014 die ganze Verantwortung für die Zertifizierungen übernimmt.

Der Preis für die Zwei- und Mehrsprachigkeit wurde 2013 an die Bundeskanzlerin Corina Casanova verliehen. Diese Auszeichnung dient als Brücke zwischen den Sprachregionen, verbindet aber auch verschiedene Bereiche, denn die Sprache ist als Verständigungsmittel überall präsent. Die Jury würdigte die perfekt mehrsprachige Bundeskanzlerin für ihren grossen Einsatz zu Gunsten einer besseren Verständigung zwischen den Sprachen, sei es im beruflichen wie auch in ihrem privaten Umfeld. 2011 ging der Preis an eine kulturelle Institution, dem Zirkus Knie. Wir können schon gespannt sein, in welche Richtung der Preis 2015 gehen und welche neuen Perspektiven er eröffnen wird.

Mit den Veranstaltungen in Zürich und Solothurn zum Thema Landessprachen und Wirtschaft, oder den 10 Tagen Zweisprachigkeit in der Freiburger Unterstadt, den Anlässen in Langnau und Thun im Rahmen der Förderung der Amtssprachen im Kanton Bern sowie den in Biel/Bienne empfangenen Gruppen, die sich für die gelebte Zweisprachigkeit interessierten, konnte das Forum für die Zweisprachigkeit seine Zusammenarbeit mit verschiedenen Partnern stärken oder aufbauen. Dadurch erhöhte sich auch die Wahrnehmung der vielfältigen Aktivitäten des Forums.

Nur über weitere Kooperationen, auf regionaler wie auch auf nationaler Ebene, können Fragen rund um die Verständigung und den nationalen Zusammenhalt einem Kreis von verschiedenen und sich ergänzenden Gruppen zugänglich gemacht werden. Die Lust und Freude an der sprachlichen Verständigung untereinander erfolgt auf der emotionalen Ebene und über das Verständnis füreinander. So wie wir es in Biel/Bienne, Sitz unsere Stiftung, tagtäglich erleben.

**Denis Grisel**

Präsident des Stiftungsrates

# Société/Gesellschaft

# 1 Politique/Politik

*Sensibilisation globale aux questions liées au bi- et plurilinguisme aux niveaux municipal, cantonal et national.*

## 17-26 AVRIL: DIZAINE THÉMATIQUE SUR LES LANGUES EN BASSE-VILLE DE FRIBOURG

Le 26 avril, le comédien romand Carlos Henriquez (Les Peutch) a présenté son one-man show en suisse allemand «I bi nüt vo hie» au théâtre du Kellerpoche en Basse-Ville de Fribourg. Le Forum du bilinguisme a souhaité saisir cette occasion pour évoquer le bilinguisme et les langues qui nous entourent en organisant un programme sur dix jours.

Le bilinguisme est vécu à Fribourg, même s'il ne prend pas le caractère officiel qu'il peut revêtir dans une ville comme Bienne. Pendant une dizaine de jours, le quartier de Basse-Ville de Fribourg a été le lieu de différentes animations destinées à sensibiliser tous les publics - des enfants aux plus anciens - à la question des univers linguistiques dans lesquels nous vivons, de la proximité ou de la distance que nous nourrissons à l'égard des langues.

La Basse-Ville, c'est aussi et surtout le berceau d'une culture populaire : le «Bolze». Au fil des siècles, une culture à part entière s'est développée dans la Basse-Ville de Fribourg. Autour d'une langue mélangeant l'allemand et le français, la culture Bolze trouve son expression la plus forte lors du carnaval de Fribourg, d'ailleurs renommé «le carnaval des Bolzes».

*Sensibilisierung für Fragen im Zusammenhang mit der Zwei- und Mehrsprachigkeit auf lokaler, kantonal und nationaler Ebene.*

## 17. - 26. APRIL: 10 TAGE ZWEISPRACHIGKEIT IN DER FREIBURGER UNTERSTADT

Mit viel Humor führte der französischsprachige Komiker Carlos Henriquez (Les Peutch) am 26. April im Theater „Kellerpoche“ in der Freiburger Unterstadt seine One-Man-Show „I bi nüt vo hie“ auf. Das Forum für die Zweisprachigkeit nahm diese Gelegenheit wahr und stellte ein zehntägiges Programm auf die Beine, das ganz im Zeichen der Zweisprachigkeit und der Sprachen in unserem Umfeld stand.

Die Zweisprachigkeit wird in Freiburg gelebt, auch wenn sie nicht offiziell ist wie in der Stadt Biel/Bienne. Während rund zehn Tagen fanden in der Unterstadt verschiedene Veranstaltungen statt, um alle Bevölkerungsgruppen - von den Kindern bis zu den Erwachsenen - anzusprechen. Thematisiert wurden die Sprachuniversen, in denen wir leben, sowie die Nähe oder Distanz, die wir gegenüber unseren Sprachen empfinden.

Die Unterstadt ist auch und vor allem die Wiege einer Volkskultur: dem „Bolz“. Im Laufe der Jahrhunderte entwickelte sich in der Freiburger Unterstadt eine eigene Kultur und eine Sprache, die Elemente des Deutschen und des Französischen enthält. Am besten kommt dies an der Fasnacht zum Ausdruck, die auch „Bolzenfasnacht“ heisst.

Durant la partie officielle, qui a eu lieu samedi 20 avril, Jean-Theo Aeby est venu présenter son film « Ruelle des Bolzes », lançant ainsi le débat des langues historiques de Fribourg en présence du Conseiller national et président de l'association Helvetia Latina, Dominique de Buman et du représentant de l'association Forum des langues partenaires Fribourg et député au Grand Conseil, Laurent Thévoz.

Le 22 avril, trois courts-métrages ont illustré par l'exemple la situation des langues en Suisse et à Fribourg en général.

Während des offiziellen Teils, der am Samstag, den 20. April stattfand, stellte Jean-Théo Aeby seinen Film „Ruelle des Bolzes“ vor und eröffnete die Diskussion rund um die historischen Sprachen in Freiburg. Dies erfolgte in Anwesenheit von Dominique de Buman, Freiburger Nationalrat und Präsident Helvetia Latina, und Laurent Thévoz, Freiburger Grossrat sowie Vertreter des Vereins Partnersprachen Freiburg.

Am 22. April erfreuten drei Kurzfilme zum Thema Sprachen in der Schweiz und in Freiburg das Publikum.

*L'invitation à la dizaine thématique de Fribourg*

*Einladung zu 10 Tagen Zweisprachigkeit in Freiburg*

MA 18.04 - VE 26.04.2013 KELLER  
DI 18.04 - FR 26.04.2013 POCHE

Expo des planches de la BD «Babel.ch»  
Ausstellung der Zeichnungen des Comics-Bands „Babel.ch“



A l'instar de la fameuse tour, la bande dessinée «babel.ch» constitue une tentative de réponse de dessinateurs et dessinatrices issu-e-s des principales régions linguistiques suisses au mystère apparent de l'existence de plusieurs langues...

In Anlehnung an den berühmten Turm versuchen verschiedene Schweizer Künstler und Künstlerinnen aus allen Sprachregionen unseres Landes, dem Geheimnis der unterschiedlichen Sprachen auf den Grund zu gehen...

### LIEUX DES MANIFESTATIONS VERANSTALTUNGSORTE

Maison de Quartier de la Basse-Ville  
Planche-Inférieure 18  
1700 Fribourg

T 026 321 55 91  
www.reper-fr.ch

Kellerpoche  
Rue de la Samaritaine 3  
1700 Fribourg

T 026 323 21 22  
www.kellerpoche.ch

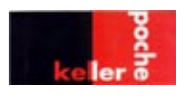
Le Forum du bilinguisme vous propose, en partenariat avec le théâtre Kellerpoche et la Maison du Quartier de la Basse-Ville,

## «I bi nüt vo hie – Je ne suis rien d'ici»

Die Freiburger Unterstadt steht während zehn Tagen im Zeichen der Zwei- und Mehrsprachigkeit.

CAIO - ZÄME!  
BIEN-VENUTI?  
WORT-SALADE?  
MEDI-KAMENT?  
MARME-LLATA?  
CHOCO-LADE?  
HELI-COPTÈRE?

Partenaires  
Partner







*Après les salutations du Conseiller aux Etats bernois Hans Stöckli, le Forum du bilinguisme a présenté le système linguistique suisse*

*Nach der Begrüssung des Berner Ständerats Hans Stöckli präsentierte das Forum für die Zweisprachigkeit die Schweizer Mehrsprachigkeit*

**14 MAI :  
VISITE DES MEMBRES DU PARLEMENT DE  
BOSNIE-HERZÉGOVINE, BIENNE**

Après l'accueil du Conseiller aux Etats et ancien maire de Bienne, Hans Stöckli, Virginie Borel a pris la parole à l'invitation de la Coopération suisse et du Centre pour la démocratie à Aarau. Elle a présenté à la délégation politique venue de Bosnie-Herzégovine, dans le cadre du projet intitulé « La contribution suisse à la réforme constitutionnelle en Bosnie-Herzégovine », le système linguistique suisse en général et la situation régionale qui prévaut à Bienne et dans le canton de Berne. Les questions des représentants politiques ont été nombreuses : en effet, la compétence de vivre ensemble en paix malgré les différences culturelles a été relevée avec grand intérêt.

**14. MAI:  
BESUCH EINER PARLAMENTARISCHEN  
DELEGATION AUS BOSNIEN-HERZEGOWINA IN BIEL**

Nach der Begrüssung von Hans Stöckli, Ständerat und ehemaliger Bieler Stadtpräsident, ergriff Virginie Borel auf Einladung der des Zentrums für Demokratie Aarau das Wort. Vor der politischen Delegation aus Bosnien-Herzegowina stellte sie im Rahmen des Projekts „Unterstützung der Schweiz für die konstitutionelle Reform in Bosnien-Herzegowina“ das Schweizer Sprachsystem im Allgemeinen sowie die regionale Situation im Kanton Bern und in Biel vor. Organisiert hatte das Treffen das Zentrum für Demokratie in Aarau im Rahmen des Projekts „Unterstützung der Schweiz für die konstitutionelle Reform in Bosnien-Herzegowina“. Die politischen Vertreterinnen und Vertreter stellten viele Fragen. Vor allem das friedliche Zusammenleben verschiedener Bevölkerung- und Sprachgruppen trotz grosser kultureller Unterschiede stiess auf grosses Interesse.

**17 AVRIL ET 24 JUIN :  
PROJET « MULTILINGUA – DIALECTE ET  
COMPRÉHENSION INTERCULTURELLE »,  
BIENNE ET BERNE**

A la demande de l'association Forum Helveticum, le Forum du bilinguisme a co-organisé et animé en avril à Bienne l'atelier francophone sur la relation du français aux dialectes alémaniques. Deux mois plus tard, lors du colloque du 24 juin, le Forum a animé un groupe de travail sur les langues et l'éducation, participant ainsi à poser d'importants jalons à l'établissement de mesures concrètes, notamment pour deux thèmes prioritaires: école et formation ainsi que médias électroniques.

**17 AOÛT :  
FÊTES DES LANGUES, BERNE**

Le Forum du bilinguisme a répondu présent à l'invitation de l'association Get-Together et sa fête des langues sur la Place fédérale à Berne le 17 août: il a tenu un stand d'information destiné au public, a rencontré différentes personnalités de passage en cette chaude journée d'été. Cette manifestation a également permis d'aller à la rencontre des enfants et des jeunes en les sensibilisant aux langues par le biais d'un Memory géant.

**17. APRIL UND 24. JUNI:  
PROJEKT „MULTILINGUA – DIALEKT UND  
SPRACHKULTURELLE VERSTÄNDIGUNG“,  
BIEL UND BERN**

Auf Antrag des Vereins „Forum Helveticum“ beteiligte sich das Forum für die Zweisprachigkeit an der Organisation und Durchführung eines französischsprachigen Werkstattgesprächs in Biel. Dieses betraf die Beziehung zwischen der französischen Sprache und den schweizerdeutschen Dialekten.

Am 24. Juni, zwei Monate später, leitete das Forum für die Zweisprachigkeit in Bern eine Gesprächsrunde zum Thema Sprachen und Bildung. Es konnte so aktiv zur Erarbeitung konkreter Massnahmen beitragen. Diese betrafen insbesondere die Bereiche Schule und Bildung sowie elektronische Medien.

**17.8.  
SPRACHENFEST, BERN**

Auf Einladung des Vereins „Get-Together“ nahm das Forum für die Zweisprachigkeit am 17. August aktiv am Sprachenfest auf dem Berner Bundesplatz teil. Es war mit einem Informationsstand vor Ort und traf viele interessante Persönlichkeiten. Die Veranstaltung ermöglichte es auch, Kinder und Jugendliche zu treffen und mit einem riesigen Deutsch-Französisch „Memory“ für die Zweisprachigkeit zu begeistern.

*Le stand du Forum du bilinguisme devant le palais fédéral*

*Der Stand des Forums für die Zweisprachigkeit vor dem Bundeshaus*





**14 OCTOBRE :**  
**PRIX DU BI- ET PLURILINGUISME À LA**  
**CHANCELIÈRE DE LA CONFÉDÉRATION,**  
**CORINA CASANOVA, BERNE**

Plus de 12 candidatures de personnalités issues des domaines de la culture, des médias, de la politique, de l'éducation ou de l'économie ont été examinées minutieusement par le jury du Prix pour le bi- et plurilinguisme. Après une discussion approfondie, le jury a décidé à l'unanimité d'attribuer le 7ème Prix pour le bi- et plurilinguisme à Corina Casanova, chancelière de la Confédération. La cérémonie de remise du prix a eu lieu le 14 octobre 2013 au Pavillon Aarhof de Berne en présence de la lauréate et d'une cinquantaine d'invités.

**14. OKTOBER:**  
**BUNDESKANZLERIN CORINA CASANOVA**  
**ERHÄLT DEN PREIS FÜR DIE ZWEI- UND**  
**MEHRSPRACHIGKEIT**

Mehr als 12 Kandidatinnen und Kandidaten aus den Bereichen Kultur, Medien, Politik, Bildung oder Wirtschaft wurden von der Jury des Preises für die Zwei- und Mehrsprachigkeit gründlich unter die Lupe genommen. Nach einer eingehenden Diskussionsrunde entschied die Jury einstimmig, den 7. Preis für die Zwei- und Mehrsprachigkeit Bundeskanzlerin Corina Casanova zu verleihen. Die Preisverleihung fand am 14. Oktober 2013 in Anwesenheit der Preisträgerin und von rund 50 Gästen im Gewölbekeller des „Aarhofs“ statt.



*Corina Casanova reçoit la statue de Schang Hutter des mains du Conseiller national Dominique de Buman sous les yeux du président du jury, Denis Grisel*

*Nationalrat Dominique de Buman überreicht zusammen mit Denis Grisel, Präsident der Jury, die Schang-Hutter-Statue an Corina Casanova.*

Depuis sa nomination au poste de chancelière de la Confédération le 1er janvier 2008, elle s'engage sans relâche et avec une grande empathie à l'interne comme à l'externe pour la promotion des minorités linguistiques et une meilleure compréhension entre les communautés linguistiques de notre pays. Depuis 2008, elle assume également le patronage de la journée des langues à la Chancellerie fédérale. Corina Casanova parle couramment deux idiomes romanches (le sursilvan et le vallader) ainsi que l'allemand, le français, l'italien, l'anglais et l'espagnol. Pour Corina Casanova, la promotion des échanges linguistiques en Suisse, surtout chez les jeunes en milieu scolaire, est un aspect primordial permettant de surmonter les frontières linguistiques présentes en Suisse.

Seit ihrer Ernennung zur Bundeskanzlerin am 1. Januar 2008 setzt sich Corina Casanova intern und extern unermüdlich und mit grossem Einfühlungsvermögen für die Förderung der sprachlichen Minderheiten und ein besseres Verständnis zwischen den Sprachgemeinschaften unseres Landes ein. Seit 2008 hat sie auch das Patronat für den Sprachentag der Bundesverwaltung inne. Sie spricht flüssig zwei rätoromanische Idiome, (Sursilvan und Vallader), Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch und Spanisch. Besonders am Herzen liegt Corina Casanova die Förderung des sprachlichen Austausches in der Schweiz und vor allem bei Jugendlichen im Schulbereich. Dies ermöglicht es, die in der Schweiz bestehenden Sprachgrenzen zu überwinden.

*Virginie Borel honorée par Michel Tarpinian, de l'Ambassade de France*

*Michel Tarpinian, Vertreter der französischen Botschaft, ehrt Virginie Borel.*



Dominique de Buman, Conseiller national et président d'Helvetia Latina, a souligné dans son discours, l'engagement extraordinaire de Corina Casanova pour la promotion de la compréhension et des échanges entre les communautés linguistiques. Le répertoire plurilingue vivant de Corina Casanova est l'une des particularités clef du « modèle suisse » et remplit les critères fixés par le jury sur tous les plans: le plurilinguisme est inscrit dans ses racines et ses valeurs, tant dans sa vie quotidienne qu'au travers de sa compréhension au-delà des frontières linguistiques. Son engagement réitéré depuis de nombreuses années en faveur de la promotion des langues dépasse de loin les attentes habituellement formulées à une personnalité politique sur la scène nationale. Sa parfaite maîtrise linguistique et culturelle exalte l'importance et les avantages du plurilinguisme.

Dans le cadre de la cérémonie, Michel Tarpinian, attaché culturel de l'Ambassade de France à Berne, a remis l'insigne de « l'Ordre des Palmes académiques de l'Education nationale française » à Virginie Borel, directrice du Forum du bilinguisme. Il a notamment salué son engagement pour la langue et la culture françaises dans un sens dynamique et équitable du bi- et plurilinguisme.

**17 OCTOBRE:**  
**GÉOGRAPHES EUROPÉENS À BIENNE**

Le Forum du bilinguisme a coordonné la venue et accueilli une délégation de quelque 30 géographes européens réunis à l'invitation de swisstopo, l'Office fédéral de la topographie. Ils ont choisi la ville de Bienne et son bilinguisme officiel pour cette rencontre de deux jours ouverte par quelques mots de bienvenue des autorités de la ville et par une présentation de Virginie Borel.

In seiner Laudatio betonte Dominique de Buman, Nationalrat und Präsident von „Helvetia Latina“, das ausserordentliche Engagement von Corina Casanova, um das Verständnis und den Austausch zwischen den Sprachgemeinschaften zu fördern. Mit ihrer gelebten Mehrsprachigkeit ist Corina Casanova eine der tragenden Figuren des „Schweizer Modells“. Sie erfüllt die von der Jury festgelegten Kriterien in jeglicher Hinsicht. Die Zweisprachigkeit ist in ihren Wurzeln und Werten verankert. Dies gilt sowohl für ihren Alltag als auch die Verständigung über die Sprachgrenzen hinaus. Ihr seit vielen Jahren bestehendes Engagement zur Förderung der Sprachen ist nachhaltig, und übertrifft bei Weitem die Erwartungen, die man an eine Persönlichkeit auf dem nationalen politischen Parkett stellt. Mit ihrer sprachlichen und kulturellen Gewandtheit unterstreicht sie die Bedeutung und die Vorteile der Mehrsprachigkeit.

Im Rahmen der Preisverleihung überreichte Michel Tarpinian, Kulturattaché der Französischen Botschaft in Bern, Virginie Borel, Geschäftsführerin des Forums für die Zweisprachigkeit, den Orden „Palmes académiques de l'Education nationale française“. Er würdigte ihren Einsatz für die französische Sprache und Kultur im Sinne einer dynamischen und gleichberechtigten Zwei- und Mehrsprachigkeit.

**17. OKTOBER:**  
**EUROPÄISCHE GEOGRAFEN IN BIEL**

Auf Einladung von swisstopo, dem Bundesamt für Landestopographie, kamen dreissig europäische Geografen nach Biel. Sie hatten sich für die Stadt Biel und ihre offizielle Zweisprachigkeit als Thema für ihr Treffen entschieden. Das Forum für die Zweisprachigkeit organisierte den zweitägigen Besuch, der mit einer Begrüssung durch die Stadtbehörden und einem Vortrag von Virginie Borel begann.

### **31 OCTOBRE :**

#### **« OBERLAND BERNOIS – LE TOURISME EN TANT QUE PONT ENTRE DEUX CULTURES LINGUISTIQUES ? », THOUNE**

C'est dans le cadre de l'École Hôtelière de Thounne que le Forum du bilinguisme a organisé une rencontre de midi sur le thème des langues. Dans le canton de Berne, la population biennoise est consciente des avantages de vivre dans une région à la frontière des langues. Mais qu'en est-il de la population de l'Oberland bernois, par exemple des habitants de la région de Saanen, qui se situe à un jet de pierre du Canton de Vaud ? Lorsque l'on parle de barrière linguistique, on a tendance à oublier cette région de l'Oberland bernois qui a tissé des liens particuliers avec le canton voisin. La région touristique biennoise profite-t-elle du potentiel linguistique lié à cette proximité avec la Romandie et quel rôle joue-t-elle dans sa mise en valeur ? Après un exposé d'introduction, présenté par Bethli Küng, députée au Grand Conseil bernois, Thomas Raaflaub, responsable des échanges scolaires du canton de Berne et Olivier Lehrian, directeur de l'hôtel Prealpina à Chexbres ont présenté une formidable expérience d'échanges concrets au-delà des frontières linguistiques. Enfin, Susanne Huber, directrice de l'association d'économie du Berner Oberland, a mis en lumière le rôle joué par la deuxième langue nationale au sein de l'économie biennoise.

Le 24 avril, cette volonté du Forum de traiter de la thématique du bilinguisme dans la partie germanophone du canton de Berne l'avait également conduit en Emmental, à Langnau, pour le spectacle en dialecte alémanique de Carlos Henriquez « I bi nüt vo hie ». A cette occasion les représentants de quatre communes ont été accueillis par le Forum du bilinguisme dans le cadre d'un apéritif dont la thématique était notamment le rôle des deux langues officielles dans le canton bilingue de Berne.

### **31. OKTOBER:**

#### **„DAS BERNER OBERLAND: ÜBERBRÜCKT DER TOURISMUS DEN RÖSTIGRABEN?“, THUN**

Das Forum für die Zweisprachigkeit organisierte eine Mittagsveranstaltung an der Hotelfachschule Thun zum Thema Sprachen. Im Kanton Bern ist sich die Bieler Bevölkerung der Vorteile bewusst, in einer Region an der Sprachgrenze zu leben. Wie steht es aber mit der Bevölkerung im Berner Oberland, zum Beispiel im Saanenland, das sich nur einen Katzensprung vom Waadtland entfernt befindet? Schöpft die Berner Tourismusregion ihr Sprachenpotenzial aus, das mit dieser Nähe zur Westschweiz verbunden ist? Bethli Küng, Berner Grossrätin aus Saanen, erläuterte wie sich die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften von Saanen und Rougemont gestaltet.

Anschliessend stellten Thomas Raaflaub, der für den Schüleraustausch im Kanton Bern verantwortlich ist, und Olivier Lehrian, ehemaliger Direktor des Hotels „Prealpina“ in Chexbres ihr gemeinsames Beispiel für einen konkreten Austausch über die Sprachgrenzen hinaus vor. Während eines Wochenendes führten Schüler aus der Deutsch- und der Westschweiz gemeinsam das Hotel. Ziele des Projektes waren einerseits der Austausch über die Sprachgrenze und andererseits das Eintauchen in die Berufswelt. Schliesslich wies Susanne Huber, Geschäftsführerin Volkswirtschaft Berner Oberland, darauf hin, dass die zweite Landessprache durchaus auch in der Wirtschaft im Berner Oberland eine sehr wichtige Rolle spielt.

Anlässlich der Aufführung des gebürtigen französischsprachigen Bieler Komikers Carlos Henriquez in Langnau lud das Forum für die Zweisprachigkeit am 27. April die Gemeindepräsidenten der Region zu einem Apéro und zur Vorstellung ein. Dies war eine ausgezeichnete Gelegenheit, auch im Emmental auf die Vorteile der Zweisprachigkeit hinzuweisen. Die 10 anwesenden Behördenvertreter erlebten im ausverkauften Kellertheater einen vergnüglichen Abend.

Das Forum organisierte im Auftrag des Kantons Bern diese beiden Veranstaltungen, um auch in den anderen Regionen des Kantons Bern auf die Bedeutung der zweiten Amtssprache hinzuweisen.

### **13 NOVEMBRE :**

#### **FORUM COFRA**

Le Forum du bilinguisme a pris part au Forum de la COFRA (Conférence de la coordination francophone) du canton de Berne qui fêtait son dixième anniversaire en présence du Conseiller d'Etat Bernhard Pulver.

### **21 NOVEMBRE :**

#### **ACCUEIL D'UNE DÉLÉGATION DE CONSEILLERS MUNICIPAUX ZURICHOIS (LÉGISLATIF) À BIENNE**

A l'invitation de la Ville de Bienne, le Forum du bilinguisme a fait une présentation sur le bilinguisme vivant de Bienne devant quelque 15 conseillers de ville zurichois sous la houlette de Martin Abele, président du Législatif zurichois né à Bienne. L'usage officiel de deux langues dans l'espace public, dans les milieux politiques, la formation et les médias a impressionné les politiciens zurichois auxquels Jessica Gyax n'a pas manqué de rappeler l'importance de l'apprentissage du français comme première langue « étrangère » à l'école.

### **9 DÉCEMBRE :**

#### **« LES LANGUES MINORITAIRES EN SUISSE : ENTRE DROITS ET PROMOTION DE LA DIVERSITÉ », BERNE**

Répondant à l'invitation de l'Office fédéral de la culture et du Département fédéral des affaires étrangères, Virginie Borel a participé à une discussion emmenée par le journaliste José Ribeaud sur le thème : « Enseignement du français et de l'allemand : quelles recettes pour une meilleure compréhension de part et d'autre de la Sarine ? »

La journée du 9 décembre s'inscrivait dans le cadre des célébrations des 50 ans de l'adhésion de la Suisse au Conseil de l'Europe. Elle avait pour but de présenter les instruments européens pour la promotion et la sauvegarde des langues minoritaires et leur impact pour la politique suisse de politique des langues. Elle a été suivie par un nombreux public.

### **13. NOVEMBER :**

#### **FORUM DER FRAKO**

Das Forum für die Zweisprachigkeit nahm am Forum der französischsprachigen Koordinationskonferenz (FRAKO) des Kantons Bern teil. Dieses feierte in Anwesenheit von Regierungsrat Bernhard Pulver ihren 10. Geburtstag.

### **21. NOVEMBER:**

#### **EMPFANG EINER DELEGATION VON ZÜRCHER GEMEINDERÄTEN (LEGISLATIVE) IN BIEL**

Auf Einladung der Stadt Biel informierte das Forum für die Zweisprachigkeit die rund 15 anwesenden Zürcher Gemeinderäte unter der Leitung von Martin Abele, Gemeinderatspräsident und gebürtiger Bieler, über die gelebte Zweisprachigkeit in Biel. Die offizielle Verwendung der beiden Amtssprachen im öffentlichen Raum, in der Politik, der Bildung und den Medien beeindruckte die Zürcher Gemeinderäte. Jessica Gyax wies sie darauf hin, wie wichtig es ist, als erste „Fremdsprache“ in der Schule Französisch zu lernen.

### **9. DEZEMBER:**

#### **„DIE MINDERHEITENSPRACHEN IN DER SCHWEIZ: RECHTE UND FÖRDERUNG DER VIELFALT“, BERN**

Auf Einladung des Bundesamts für Kultur und des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten (EDA) nahm Virginie Borel an einer Diskussionsrunde zum Thema „Französisch- und Deutschsprachunterricht: welche Rezepte für ein besseres Verständnis jenseits des Röstigrabens“ teil. Die Leitung hatte der Journalist José Ribeaud.

Die Tagung am 9. Dezember fand anlässlich des 50. Jahrestags des Beitritts der Schweiz zum Europarat statt. Ziel des Anlasses war es, die breitere Öffentlichkeit für die Sprachenrechte zu sensibilisieren, ein für die Schweiz wichtiges Thema, das alle betrifft. Expertinnen und Experten präsentierten im Verlauf des Vormittags die europäischen Instrumente zur Förderung und zum Erhalt der Minderheitssprachen und ihre Auswirkung auf die Sprachpolitik der Schweiz. Die Tagung wurde rege besucht.



## CONSEIL DES AFFAIRES FRANCOPHONES

Le Conseil des affaires francophones et le Forum du bilinguisme ont encore renforcé leur collaboration en 2013, selon un partage des tâches bien établi. Les échanges d'informations et de dossiers sont fréquents et constructifs ; les deux institutions profitent ainsi de la proximité offerte par leurs locaux conjoints dans la « Maison du bilinguisme ». La collaboration s'est aussi concrétisée au niveau des ressources humaines, de l'informatique et de l'administration, avec l'engagement d'une secrétaire commune, Ana Gonzalez, au 1er janvier 2013.

Souvent interpellés par des citoyens, le Forum du bilinguisme et le CAF se transmettent les dossiers en fonction de leur partage des tâches, qu'on peut résumer ainsi : le CAF se concentre sur l'action politique et les contacts avec les autorités, principalement cantonales et communales, alors que le Forum du bilinguisme agit surtout par le biais de la communication avec le public et par la conduite de projets, au niveau communal, cantonal et fédéral.

Dans certains cas bien précis, les deux organes ont uni leurs forces, pour donner plus de poids à une action. Une collaboration permanente a été instaurée dans le cadre de la « Loi fédérale sur les langues », où le CAF et le Forum du bilinguisme sont représentés dans un groupe de travail placé sous la conduite du vice-chancelier du canton de Berne. Les deux instances ont ainsi pu obtenir de la Confédération quelques soutiens financiers importants pour le bilinguisme du canton et de la région. Pour 2013, on citera notamment une aide de 50'000 francs destinée à soutenir les efforts du Centre hospitalier de Bienne pour une meilleure prise en compte du bilinguisme dans les soins et la formation hospitalière.

Le CAF et le Forum du bilinguisme ont aussi agi de concert, par des biais différents, dans la problématique de la scolarisation à Bienne des élèves francophones de Nidau. Le CAF a exprimé son soutien politique aux francophones de la commune voisine et lancé des démarches pour le renforcement du bilinguisme officiel dans l'arrondissement de Biel/Bienne ; le Forum du bilinguisme a fait office de médiateur dans l'action symbolique (collecte par la vente de pin's) lancée par des citoyens de la région en faveur des francophones de Nidau.

## DER RAT FÜR FRANZÖSISCHSPRACHIGE ANGELEGENHEITEN (RFB)

Der Rat für französischsprachige Angelegenheiten und das Forum für die Zweisprachigkeit vertieften 2013 auch die Zusammenarbeit, die auf einer zweckmässigen Aufgabenteilung beruht. Der Informationsaustausch findet regelmässig und häufig statt. Die beiden Institutionen profitieren von der räumlichen Nähe der Büros im „Haus der Zweisprachigkeit“. Mit der Anstellung von Ana Gonzalez, einer gemeinsamen Sekretärin, wurde die Zusammenarbeit auch bezüglich der Human Resources, der Informatik und der Verwaltung konkreter gestaltet.

Viele Einwohner wenden sich mit ihren Anliegen an den RFB oder das Forum, welche diese Dossiers je nach Aufgabenteilung aneinander weiterleiten. Zusammengefasst sieht die Aufgabenteilung folgendermassen aus: Der RFA konzentriert sich auf die Politik und die Kontakte zu den – hauptsächlich kantonalen und kommunalen – Behörden. Das Forum seinerseits ist insbesondere für die Öffentlichkeitsarbeit und setzt konkrete Projekte auf Gemeinde-, Kantons- und Bundesebene um.

In gewissen, klar umschriebenen Fällen arbeiten beide Institutionen zusammen, um einem Anliegen mehr Gewicht zu verleihen. Eine ständige Zusammenarbeit erfolgt im Rahmen des „Eidgenössischen Sprachengesetzes“. Der RFB und das Forum für die Zweisprachigkeit sind in einer Arbeitsgruppe unter der Leitung des Vize-Kanzlers des Kantons Bern vertreten. Dies erlaubt es den beiden Instanzen, vom Bund dringend notwendige Subventionen für die Förderung der Zweisprachigkeit im Kanton und in der Region zu erhalten. Für 2013 waren das zum Beispiel CHF 50'000.- zu Gunsten des Bieler Spitalzentrums, um seine Bemühungen für eine bessere Berücksichtigung der Zweisprachigkeit in den Bereichen Pflege und Ausbildung zu unterstützen.

Auch in der Frage um die Einschulung der französischsprachigen Schülerinnen und Schüler aus Nidau in Biel arbeiteten der RFB und das Forum für die Zweisprachigkeit zusammen. Der RFB drückte seine politische Unterstützung für die französischsprachige Gemeinschaft in der Nachbargemeinde aus und lancierte Massnahmen zur Förderung der offiziellen Zweisprachigkeit im Verwaltungskreis Biel/Bienne. Das Forum fungierte als Mediator beim symbolischen Vorgehen (Sammlung durch den Verkauf von Pins), das die Einwohnerinnen und Einwohner der Region zu Gunsten der französischsprachigen Bevölkerung von Nidau lanciert hatten.

Fin 2013, les deux organes ont convenu d'une action commune (à mener dès 2014) pour soutenir l'offre de places d'apprentissage dans les deux langues officielles à Bienne. Le CAF agira là principalement par ses réseaux politiques et le Forum du bilinguisme fera jouer ses réseaux dans l'économie.

L'échange régulier d'informations entre le Forum et le CAF permet d'avoir un regard vigilant sur toutes les questions de langues. Les deux organes étant dotés de ressources et de structures administratives réduites, un tel partage des tâches est clairement indispensable.

## MEDIATION

Conformément à son mandat pour la ville de Bienne, le Forum du bilinguisme a conduit un travail de sensibilisation et de médiation. Parfois de manière ponctuelle, comme dans le cas de courriers isolés - sur la base d'observations du Forum ou de remarques transmises par des citoyens - ou alors de manière plus impliquée. Comme ce fut le cas dans deux dossiers importants en 2013.

-Cablecom : grâce à la médiation du Forum du bilinguisme et de la ville de Bienne, une solution inédite a été mise sur pied, en juin, dans le cadre du passage de la plus grande ville bilingue de Suisse à l'ère numérique. Depuis 2007, le Forum est le partenaire privilégié de l'entreprise de communication privée soucieuse de toucher les deux principales communautés linguistiques de la ville.

-« Touche pas à mes Welsches à Nidau » : interpellé par deux citoyens, l'un de Möriegen, l'autre de Bienne, suite à la décision du Conseil de ville de Nidau de ne plus soutenir la scolarisation des élèves francophones de la commune, le Forum du bilinguisme a mis sur pied une séance d'information destinée aux habitants de la commune et aux médias. Le 10 décembre a ainsi été lancée l'action « Touche pas à mes Welsches à Nidau » et « Touche pas à mon bilinguisme » ainsi que le référendum populaire lancé par un conseiller de ville francophone. Au lendemain de la manifestation organisée sur les langues minoritaires dans le cadre des 50 ans de l'adhésion de la Suisse au Conseil de l'Europe, la situation nido-wienne a suscité un large intérêt médiatique quant à la perméabilité des frontières linguistiques.

Ende 2013 beschlossen die beiden Institutionen eine gemeinsame Aktion (ab 2014), um das Lehrstellenangebot in beiden Amtssprachen in Biel zu unterstützen. Während der RFB hauptsächlich über seine politischen Netzwerke aktiv sein wird, wird das Forum seine wirtschaftlichen Netzwerke nutzen.

Der regelmässige Informationsaustausch zwischen dem Forum und dem RFB ermöglicht es, alle Fragen im Zusammenhang mit der Sprachverwendung im Auge zu behalten. Da beide Institutionen über beschränkte Mittel und Verwaltungsstrukturen verfügen, ist ein solcher Aufgabenaustausch eindeutig notwendig.

## MEDIATION

Gemäss der Leistungsvereinbarung mit der Stadt Biel betrieb das Forum für die Zweisprachigkeit eine Sensibilisierungs- und Mediationsarbeit. Dies erfolgte manchmal punktuell – wie bei einzelnen Schreiben – aufgrund von Beobachtungen des Forums oder von Bemerkungen der Bürgerinnen und Bürger und manchmal auf vertiefte Weise.

- Cablecom: Dank der Vermittlungstätigkeit des Forums für die Zweisprachigkeit und der Stadt Biel konnte im Juni beim Übergang der grössten zweisprachigen Schweizer Stadt ins digitale Zeitalter eine innovative Lösung gefunden werden. Das Forum für die Zweisprachigkeit ist seit 2007 offizieller Ansprechpartner des privaten Kommunikationsunternehmens, wenn es darum geht, sich an die beiden wichtigsten Sprachgemeinschaften der Stadt zu wenden.

-„Touche pas à mes Welsches à Nidau“: Nachdem der Nidauer Stadtrat entschieden hatte, die Einschulung der französischsprachigen Schülerinnen und Schüler nicht mehr zu unterstützen, wandten sich je ein Einwohner aus Möriegen und aus Biel an das „Forum für die Zweisprachigkeit“. Dieses führte eine Informationssitzung für Einwohnerinnen und Einwohner der Gemeinde sowie die Medien durch. Am 10. Dezember fand die Aktion „Touche pas à mes Welsches à Nidau“ und „Touche pas à mon bilinguisme“ statt. Zusätzlich zur Pin-Kampagne lancierte ein französischsprachiger Stadtrat das Referendum gegen den Einschulungsentscheid. Am Tag nach der Veranstaltung zu den Minderheitssprachen, die im Rahmen des 50-Jahr-Jubiläums des Beitritts der Schweiz zum Europarat stattfand, wurde die Lage in Nidau im Zusammenhang mit der Frage nach der Durchlässigkeit der Sprachgrenzen von den Medien stark aufgegriffen.



Virginie Borel lors de la séance d'information du 10 décembre

Virginie Borel an der Informationsveranstaltung vom 10. Dezember

## ANNALES BIENNOISES

Virginie Borel représente le Forum du bilinguisme au sein du comité des Annales biennoises. A ce titre, elle a veillé à ce que cette importante chronique biennoise annuelle dispose d'une rubrique dédiée au bilinguisme officiel de la ville et aux activités conduites par le Forum du bilinguisme.

## SUITE DE LA COLLABORATION AVEC RÉGION CAPITALE SUISSE

En 2013, la collaboration entamée en 2012 entre le Forum du bilinguisme et l'association Région capitale Suisse a pu se poursuivre dans deux projets. Le Forum a notamment apporté son appui dans le cadre du projet de partenariats entre les villes, avec comme but ultime la promotion des échanges scolaires entre des communes francophones et d'autres alémaniques. Le Forum a par ailleurs poursuivi ses efforts en vue de l'échange d'apprentis de commerce et a pu en consolider deux : des jeunes employés des bureaux du registre foncier des cantons de Berne et de Fribourg d'une part et d'autre part un apprenti à la direction des affaires sociales et du sport de la ville de Berne avec un homologue employé au bureau du médecin cantonal du canton de Fribourg. Le projet devrait par ailleurs se poursuivre en 2014.

## LES TANDEMS LINGUISTIQUES PUBLICS SURFENT SUR LA VAGUE DU SUCCÈS

L'année 2013 s'est à nouveau achevée sur un chiffre record de participants. En effet, ce ne sont à nouveau pas moins de 350 personnes qui se sont annoncées auprès du Forum du bilinguisme afin de se lancer dans un apprentissage des langues au moyen de la méthode éprouvée des TANDEMS. Basée essentiellement sur l'expression orale, la méthode des TANDEMS se veut principalement être un outil complémentaire à un cours de langue dans l'apprentissage d'un idiome. Au regard du nombre de demandes mensuelles en provenance de Bienne et environs - une trentaine par mois - le Forum du bilinguisme a augmenté de quatre à six le nombre de séances d'information et de formation de TANDEMS en 2013.

## BIELER JAHRBUCH

Virginie Borel vertritt das Forum für die Zweisprachigkeit im Komitee für das „Bieler Jahrbuch“. Sie sorgte dafür, dass diese jährlich erscheinende wichtige Bieler Chronik über eine Rubrik verfügt, die der offiziellen Zweisprachigkeit der Stadt und den Aktivitäten gewidmet ist, die das Forum für die Zweisprachigkeit diesbezüglich durchführt.

## „HAUPTSTADTREGION SCHWEIZ“: WEITERFÜHRUNG DER ZUSAMMENARBEIT

Die 2012 zwischen dem Forum für die Zweisprachigkeit und dem Verein Hauptstadtregion Schweiz lancierte Zusammenarbeit konnte 2013 im Rahmen beider Projekte weitergeführt werden. Das Forum trug zum Projekt Städtepartnerschaften mit. Damit soll der Schüleraustausch zwischen den französischsprachigen und den Deutschschweizer Gemeinschaften gefördert werden. Andererseits setzte das Forum seine Bemühungen in Hinblick auf den Austausch von Lernenden im kaufmännischen Bereich fort und konnte zwei Gelegenheiten schaffen. Einerseits besuchten sich Lernende der Grundbuchämter der Kantone Freiburg und Bern gegenseitig und andererseits tauschte ein Lernender der Direktion für Bildung, Soziales und Sport der Stadt Bern seinen Arbeitsplatz mit einem Lernenden des Kantonsarztamtes des Kantons Freiburg. Das Projekt sollte 2014 weitergeführt werden.

## DIE SPRACHTANDEMS REITEN AUF DER WELLE DES ERFOLGS

Auch das Jahr 2013 schloss mit einer Rekordzahl an Teilnehmenden. Erneut meldeten sich nicht weniger als 350 Personen beim Forum für die Zweisprachigkeit an, um mit der bewährten TANDEM-Methode eine Sprache zu lernen. Die hauptsächlich auf dem mündlichen Ausdruck beruhende Methode soll ein Instrument darstellen, das beim Sprachenlernen zusätzlich zum eigentlichen Sprachunterricht eingesetzt werden kann. Angesichts der rund dreissig Anfragen, die monatlich aus Biel und Umgebung eingehen, erhöhte das „Forum für die Zweisprachigkeit“ die Zahl der Informations- und Ausbildungssitzungen der TANDEMS 2013 von vier auf sechs.

Le Forum a ainsi accueilli lors de ces rencontres près de 250 personnes dont en moyenne 75% ont réussi à trouver un ou une partenaire linguistique répondant à leurs besoins à cette occasion. Plus des deux-tiers des participants ont cherché à se perfectionner en français, en allemand standard ou en dialecte. Le nombre des personnes intéressées en provenance des pays de l'Union européenne est resté stable par rapport en 2012. Le Forum du bilinguisme a eu le plaisir d'accueillir également une dizaine d'étudiants en provenance du Gabon bénéficiant d'un programme spécial de formation au sein de l'Ecole supérieure du Bois à Bienne et désirant pour des raisons professionnelles et d'intégration approfondir leurs connaissances de l'allemand en sus de leurs cours de langues traditionnels.

## TANDEMS LINGUISTIQUES POUR LE CANTON DE BERNE

Le Service du personnel du canton de Berne a reconduit, en 2013, sa collaboration avec le Forum du bilinguisme dans le cadre des projets de soutien de la Confédération aux cantons bilingues. Le 26 février 2013, le Forum du bilinguisme a organisé une séance d'information et de formation de TANDEMS linguistiques pour les employés de l'administration cantonale. Au terme de la rencontre, 17 participants se sont lancés dans un TANDEM ou TRIDEM pour une période de six mois. Pour la première fois, l'administration du canton de Berne a ouvert ce programme aux employés du canton de Fribourg et a ainsi permis à deux collaborateurs francophones fribourgeois de participer au programme bernois des TANDEMS.

Lors de la séance bilan, les participants ont notamment plébiscité la convivialité ainsi que la flexibilité de la méthode et déclaré éprouver plus de facilité lors de conversations et avoir enrichi leur vocabulaire de locutions courantes dans l'autre langue. Le programme sera reconduit au cours du 3ème trimestre 2014.

An den Informationsabenden nahmen insgesamt fast 250 Personen teil. Bei dieser Gelegenheit konnten 75 % eine geeignete Sprachpartnerin oder einen geeigneten Sprachpartner finden, die/der ihren Bedürfnissen entsprach. Mehr als zwei Drittel der Teilnehmenden möchten ihre Kenntnisse auf Französisch, Deutsch oder Schweizerdeutsch verbessern. Die Zahl der Teilnehmenden aus der EU blieb im Vergleich zu 2012 unverändert. Das Forum freute sich auch über rund 10 Studierende aus Gabun, die an einem speziellen Ausbildungsprogramm der Fachhochschule für Holz in Biel teilnahmen. Nebst dem „normalen“ Sprachunterricht wollten sie ihre Deutschkenntnisse aus beruflichen und Integrationsgründen auf diese Weise vertiefen.

## SPRACHTANDEMS FÜR DEN KANTON BERN

Das Personalamt des Kantons Bern führte 2013 seine Zusammenarbeit mit dem „Forum für die Zweisprachigkeit“ im Rahmen der Bundessubventionierung der zweisprachigen Kantone weiter. Am 26. Februar 2013 organisierte das Forum eine Informations- und Bildungsveranstaltung, an der die Angestellten der kantonalen Verwaltung SprachTANDEMS bilden konnten. 17 Teilnehmende schlossen sich für sechs Monate zu einem TANDEM oder TRIDEM zusammen. Die Berner Kantonsverwaltung bot dieses Programm erstmals auch Angestellten des Kantons Freiburg an. In der Folge gesellten sich zwei französischsprachige Freiburger Kantonsangestellte zu den Bernern.

An der Schlussitzung wiesen die Teilnehmenden vor allem auf den geselligen Aspekt und die Flexibilität der Methode hin. Sie bestätigten, ihr mündlicher Ausdruck habe sich verbessert und sie hätten ihren Wortschatz um gängige Ausdrücke in der anderen Sprache erweitert. Das Programm wird im dritten Quartal 2014 weitergeführt.



# Economie/ Wirtschaft

*Impliquer les entreprises dans les questions relatives au bi- et plurilinguisme.*

## **22 JANVIER :**

**« LANGUES NATIONALES DANS L'ÉCONOMIE SUISSE: GOUFFRE FINANCIER OU PLUS-VALUE ? », ZÜRICH**

**Plus de succès grâce à une stratégie pluri-lingue ? Entrepreneurs et responsables RH en ont débattu mardi 22 janvier à Zurich ! Messages et pistes de réponses sont venus conclure la journée.**

Suite à la publication des résultats généraux de l'étude pour la Suisse du British Council intitulée «Language Rich Europe», le Forum du bilinguisme a reçu le mandat d'organiser un atelier sur les questions linguistiques en Suisse.

Quelque 30 spécialistes se sont donc retrouvés au siège de Swissmem - l'association nationale de l'industrie des machines, des équipements électriques et des métaux - à Zurich pour nourrir la question et en discuter plus avant.

En guise de salutations, Peter Dietrich, directeur de Swissmem, a rappelé l'importance pour son association d'être présente dans les différentes régions du pays, raison pour laquelle un comité romand a été créé et un nouveau poste en Suisse romande mis au concours afin de tenir compte des différentes réalités culturelles et linguistiques.

Till Burckhardt, de l'Université de Genève, a ainsi fait la démonstration que le plurilinguisme suisse - y compris l'anglais - correspond à environ 10% du produit social brut de la Suisse. Bruno Büchi, responsable de la politique de formation des entreprises pour l'Ecole Club Migros a pour sa part souligné que l'anglais n'était de loin pas la seule langue demandée: plus de 70% des cours de langues organisés pour des entreprises concernant les langues nationales, 23% l'anglais. Ceci montre combien les langues nationales sont importantes pour les entreprises suisses.

*Die Unternehmen in Fragen zur Zwei- und Mehrsprachigkeit einbeziehen.*

## **22.JANUAR:**

**„DIE LANDESSPRACHEN IN DER SCHWEIZER WIRTSCHAFT: KOSTENFALLE ODER MEHRWERT?“, ZÜRICH**

**Mehr Erfolg dank einer mehrsprachigen Strategie? Darüber diskutierten am Dienstag, den 22. Januar, in Zürich Unternehmer und HR-Verantwortliche. Die Tagung endete mit Botschaften und mögliche Antwortenszenarien.**

Le professeur Dietmar Treichel de l'Institut de communication et de direction de Lucerne et Nicole Wulf, traductrice, ont souligné les difficultés de communication qui peuvent surgir lorsque l'anglais est utilisé comme langue véhiculaire. Lorsque l'anglais est considéré comme plus petit dénominateur commun au niveau suisse, cela conduit fréquemment à des incompréhensions, voire des conflits qui peuvent engendrer des frais de gestion.

Les résultats et autres messages mis en lumière à l'occasion de ce workshop seront mis à disposition du British Council qui a organisé l'étude européenne «Language Rich Europe».

Nach der Veröffentlichung der allgemeinen Resultate der Studie mit dem Titel „Language Rich Europe“, die der „British Council“ für die Schweiz durchführte, erhielt das Forum für die Zweisprachigkeit den Auftrag, ein Seminar zu den Sprachfragen in der Schweiz durchzuführen.

Rund 30 Teilnehmende fanden sich somit am Sitz von Swissmem in Zürich ein, um sich mit diesem Thema zu befassen. Swissmem vereint die schweizerische Maschinen-, Elektro- und Metall-Industrie sowie verwandte technologieorientierte Branchen.

In seiner Begrüßungsrede betonte Peter Dietrich, Direktor von Swissmem, wie wichtig es für sein Unternehmen ist, in verschiedenen Landesregionen anwesend zu sein. Swissmem setzt sich mit dem „Comité romand“ und einer neuen Geschäftsstelle in der Westschweiz dafür ein, dass die verschiedenen kulturellen und sprachlichen Realitäten berücksichtigt werden.

Till Burckhardt von der Universität Genf erklärte, dass die Schweizer Mehrsprachigkeit - inklusive Englisch - zu mindestens 10% zum Brutto sozialprodukt der Schweiz beiträgt. Dass bei Weitem nicht nur Englisch in der Schweizer Wirtschaft gefragt ist, belegte Bruno Büchi, Leiter Bildungspolitik und Firmen & Institutionen der Migros Klubschule. Über 70% der Firmensprachkurse betreffen die Schweizer Landessprachen, rund 23% Englisch. Dies zeigt, wie wichtig die Landessprachen für die Schweizer Unternehmen sind.

Prof. Dietmar Treichel vom Institut für Kommunikation und Führung in Luzern sowie die Übersetzerin Nicole Wulf wiesen auf die Kommunikationsschwierigkeiten hin, die auftreten können, wenn Englisch als gemeinsame Verkehrssprache im Unternehmen eingesetzt wird. Wenn Englisch auf Schweizer Ebene der kleinste gemeinsame Nenner ist, drohen Missverständnisse, Konflikte und folglich Zusatzkosten.

Die Resultate und weiteren Botschaften, die sich im Rahmen dieses Workshops ergaben, wurden dem „British Council“ zur Verfügung gestellt.



*Jessica Gygax eröffnet den Unternehmeranlass in Zürich*

### 30 AVRIL:

« COMMENT FACILITER L'ACCÈS AU MARCHÉ SUISSE ALÉMANIQUE POUR DES ENTREPRISES ROMANDES? », WALDEGG (SO)

En collaboration avec le Schloss Waldegg à Soleure et les Chambres de commerce des cantons de Berne, Soleure et Neuchâtel, l'association Région capitale suisse, ainsi que différents partenaires économiques, le Forum du bilinguisme a mis sur pied un atelier économique, le 30 avril à Soleure, autour de l'épineuse question de l'accès au marché suisse alémanique pour des entreprises romandes (et inversement).



Erwin Fischer et Jessica Gygax à Soleure le 30 avril

Erwin Fischer und Jessica Gygax am Anlass vom 30. April in Solothurn

De nombreuses entreprises s'imposent sur les marchés internationaux. Mais qu'en est-il lorsqu'une entreprise de Suisse romande désire s'implanter en Suisse alémanique ? Et vice-versa ? Quelle est la stratégie la plus efficace permettant de franchir avec succès cette frontière linguistique ? Pourquoi le marché intérieur suisse est-il d'une si grande valeur ? Pour la première fois, les Chambres de commerce des cantons de Berne, Soleure et Neuchâtel ont offert la possibilité à leurs membres d'approfondir le sujet et de rencontrer des partenaires en vue d'une éventuelle extension de leurs activités sur le marché suisse. Ce workshop organisé par le

### 30. APRIL:

„MEHR MARKT, MEHR CHANCEN: ERFOLGREICHE MARKTBEARBEITUNG ÜBER DIE SPRACHGRENZE HINAUS“, WALDEGG (SO)

In Zusammenarbeit mit dem Schloss Waldegg bei Solothurn und den Handelskammern der Kantone Bern, Solothurn und Neuenburg, sowie dem Verein „Hauptstadtregion Schweiz“ fand am 30. April in Solothurn das erste Unternehmerseminar des Forums für die Zweisprachigkeit statt. Dabei ging es um den Zugang von Westschweizer Unternehmen zum Deutschschweizer Markt (und umgekehrt). Rund 30 Gäste aus den Kantonen Neuenburg, Bern und Solothurn verfolgten die spannenden Referate und Fallbeispiele und konnten anschliessend auch direkt persönliche Kontakte über die Sprach- und Kantonsgrenzen knüpfen.

Zahlreiche Schweizer Firmen behaupten sich auf dem Weltmarkt. Doch wie sieht es aus, wenn ein Unternehmen aus der Westschweiz den Deutschschweizer Markt erobern möchte? Und umgekehrt? Wie überwindet man die Sprachgrenze erfolgreich? Und warum ist der Binnenmarkt von einem solchen Wert? Zum ersten Mal boten die Handelskammern der Kantone Bern, Solothurn und Neuenburg ihren Mitgliedern die Möglichkeit, über dieses Thema zu diskutieren und Partner für eine allfällige Erweiterung ihrer Aktivitäten auf dem Schweizer Markt kennen zu lernen. Dieser vom Forum für die Zweisprachigkeit organisierte Workshop fand unter dem Patronat des Vereins „Hauptstadtregion Schweiz“ statt, der die Grossregion Bern – von Solothurn bis Freiburg, vom Wallis und Neuenburg - zweisprachige Brückenregion positionieren möchte. Mit dem Begegnungszentrum Schloss Waldegg wählte das Forum für die Zweisprachigkeit für seinen ersten zweisprachigen Workshop für Unternehmern den zentralen Ort. Solothurn ist zwar offiziell deutschsprachig, blickt jedoch auf eine reiche Vergangenheit mit der französischen Sprache zurück.

Kurt Fluri, Nationalrat, Solothurner Stadtpräsident und Co-Präsident der „Hauptstadtregion Schweiz“ wies auf die zentrale Funktion der zweisprachigen Brückenregion hin. Die „Hauptstadtregion“ erstreckt sich von Solothurn und Neuenburg über Freiburg bis ins Wallis und bildet eine Brücke zwischen den verschiedenen Sprach- und Hauptstadtregionen.

Anschliessend erläuterte Erwin Fischer, Business Coach aus Lengnau, von einem Deutschschwei-

Forum du bilinguisme a lieu sous le patronage de l'association Région capitale suisse, dont l'objectif est de positionner la région allant de Soleure à Fribourg et Neuchâtel en tant que région-pont bilingue.

En choisissant le Château Waldegg pour la conduite de son premier atelier de travail bilingue destiné aux entrepreneurs, le Forum du bilinguisme a opté pour un lieu central. Bien que Soleure soit officiellement une ville alémanique, celle-ci arbore également un passé historique riche en lien avec la langue française. Kurt Fluri, Conseiller national, maire de Soleure et coprésident de Région capitale suisse mettra l'accent sur le rôle essentiel de cette région-pont bilingue. L'association Région capitale suisse s'étend de Soleure à Fribourg et Neuchâtel en passant par le Valais et le canton de Berne et sert de pont entre les différentes régions linguistiques et métropolitaines.

Erwin Fischer, Business Coach de Longeau, a présenté les aspects pratiques d'une expansion commerciale en Suisse romande du point de vue alémanique. L'expérience d'une entreprise zurichoise a démontré clairement la nécessité d'élargir ses activités au marché suisse, mais a également relevé les obstacles ainsi que les incertitudes auxquels l'entreprise a dû faire face. Quant à Ivan Meissner, CEO de Qualimatest à Genève, il a fait part de ses propres expériences lors de l'expansion de ses activités en Suisse alémanique. Mark Bögli, CEO de Viasuisse, la centrale nationale d'information sur le trafic en Suisse sise à Bienne, il a abordé l'aspect du Label du bilinguisme, certification détenue par l'entreprise. Ce label certifie que l'entreprise prend soin et encourage le bilinguisme, respectivement le trilinguisme dans le cas de Viasuisse. Selon Daniel Bloch, CEO de Camille Bloch SA, la diversité d'une entreprise est un atout concurrentiel capital. Le vice-président de la Chambre de commerce et de l'industrie du canton de Berne a démontré que le site de l'entreprise à Courtelary dans le Jura bernois est un lieu idéal pour employer des collaborateurs et collaboratrices francophones et germanophones. Pierre Hiltbold, de la Chambre neuchâteloise du commerce et de l'industrie, a présenté les aspects pratiques d'une prospection de marché avant de laisser place à une discussion de base sur la thématique des langues nationales au sein de l'économie et sur les perspectives d'une cohésion nationale. Christian Hunziker, collaborateur scientifique de la Chambre de commerce du canton de Soleure a conclu cet après-midi placé sous le signe de l'économie et des langues.

zer Standpunkt aus den praktischen Aspekten, die sich bei einer einer Geschäfts-erweiterung in der Westschweiz ergeben. Der Erfahrungsbericht einer Zürcher Firma zeigte klar die Notwendigkeit, die eigenen Aktivitäten auf dem Schweizer Markt zu erweitern, aber auch die damit verbundenen Hürden und Unsicherheiten auf. Umgekehrt berichtete Ivan Meissner, CEO der Firma „Qualimatest“ in Genf, über seine eigenen Erfahrungen bei der Erweiterung seiner Aktivitäten in die Deutschschweiz. Aus Biel berichtete Mark Bögli, CEO der Schweizerischen Verkehrszentrale „Viasuisse“. Diese verfügt über das „Label für die Zweisprachigkeit“. Das Zertifikat belegt den sorgfältigen Umgang und den bewussten Einsatz für die Zweisprachigkeit oder im Falle von „Viasuisse“ sogar für die Dreisprachigkeit. Für Daniel Bloch, CEO der Camille Bloch SA, stellt die Vielfalt eines Unternehmens einen echten Wettbewerbsvorteil dar. Der Vize-Präsident des Handels- und Industrievereins des Kantons Bern zeigte auf, dass der Standort seines Unternehmens in Courtelary, im Berner Jura, einen idealen Ort darstellt, um deutsch- und französischsprachige Mitarbeitende beschäftigen zu können. Pierre Hiltbold, ehemaliger Direktor des Handels- und Industrievereins des Kantons Neuenburg erläuterte die praktischen Aspekte einer Marktbearbeitung. Anschliessend fand eine Grundsatzdiskussion zum Thema Landessprachen aus wirtschaftlicher Sicht und zu den Perspektiven eines nationalen Zusammenhalts statt. Christian Hunziker, wissenschaftlicher Mitarbeiter der Solothurner Handelskammer, rundete den Nachmittag ab, der ganz im Zeichen der Wirtschaft und der Sprachen stand.



### **23 MAI:**

#### **PLURILINGUISME DANS LA PRATIQUE : « S'ENTENDRE ET SE COMPRENDRE – DAS SIND MANCHMAL 2 PAAR SCHUHE », HES WINTERTHOUR**

Invitée par la professeure d'interculturalité et de diversité linguistique, Christiane Hohenstein, Jessica Gyax est venue présenter à une trentaine d'étudiant-e-s en Master en linguistique appliquée de la Haute école spécialisée zurichoise les principales thématiques pratiques sur lesquelles travaille le Forum du bilinguisme. La discussion fut vivante et riche.

### **GÉNÉRAL**

En plus des importantes manifestations, le Forum du bilinguisme a également été présent dans des événements plus modestes.

Le Forum a notamment soutenu les organisateurs du « Seeländer Marketing Tag » dans leurs efforts en vue d'introduire le bilinguisme dans une manifestation régionale jusqu'alors germanophone.

La nouvelle organisation touristique « JuraTrois-lacs », dont le siège est à Bienne, a également été sensibilisée à la thématique du bilinguisme.

### **BILINGUISME+ - LABEL DU BILINGUISME**

Lors de son assemblée générale du 27 mai 2013, l'association Bilinguisme+ a annoncé des changements pour 2014, notamment le transfert du savoir-faire et des instruments liés au Label du bilinguisme vers le Forum du bilinguisme à partir de 2014, qui se chargera de la gestion globale du Label et de son extension hors des frontières régionales.

L'année 2013 a été marquée par différentes relabellisations :

BAL Immobilier, Bienne  
Croix-Rouge, Bienne-Seeland (remise en 2014)  
Spörri Optique, Bienne (remise en 2014)  
Office des ponts et chaussées du canton de Berne (remise en 2014)

Le processus de labellisation a débuté pour le Centre hospitalier de Bienne sous la houlette de l'expert Ralph Thomas, mais il est étroitement lié à l'évolution de la situation politique.

### **23. MAI:**

#### **MEHRSPRACHIGKEIT IN DER PRAXIS: „S'ENTENDRE ET SE COMPRENDRE - DAS SIND MANCHMAL 2 PAAR SCHUHE“, AN DER ZAHW, WINTERTHUR**

Jessica Gyax wurde von Prof. Dr. Christiane Hohenstein, Professorin für Interkulturalität und Sprachdiversität, eingeladen, vor rund dreissig Studierenden des Masterstudiums in Angewandter Linguistik an der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften ein Gastreferat zu halten. Mit vielen Wortmeldungen, Fragen und Kommentaren von den rund 30 Studenten entwickelte sich eine lebhaft – mehrsprachige – Diskussion.

Ziel des Gastreferates war es, den Studierenden einen auch persönlich geprägten Einblick in die Praxis mehrsprachiger Kommunikation in Gesellschaft, Wirtschaft und Politik sowie ihren Organisationen zu vermitteln. Und so zeigte Jessica Gyax anhand der erprobten Massnahmen der mit dem Label für die Zweisprachigkeit zertifizierten Firmen aus, wie die Mehrsprachigkeit in einem Unternehmen wirklich gelebt werden kann. Denn das sprachliche Zusammenleben soll nicht einfach parallel aneinander vorbei gehen. Nur mit geeigneten Massnahmen und Engagement von der Geschäftsführung wird aus dem Nebeneinander ein wirkliches Miteinander. Dabei wies sie zusätzlich darauf hin, dass auch in einer einsprachigen Region man von der Vielfalt der Sprachen profitieren kann und wie wichtig und gewinnbringend es für eine Unternehmung ist, zu wissen, welche Sprache ihre Mitarbeiter sprechen. Auch wenn Englisch natürlich im internationalen Geschäftsleben eine wichtige Rolle einnimmt, darf man nicht vergessen, dass im europäischen Umfeld Französisch, Deutsch und Italienisch von grosser Bedeutung sind. Die Mehrsprachigkeit der Schweiz ist deshalb auch im europäischen Rahmen ein grosser Vorteil, den es zu nutzen gilt.

### **ALLGEMEINES**

Nebst diesen grösseren Veranstaltungen war das Forum für die Zweisprachigkeit auch im kleinen Rahmen tätig.

Es unterstützte die Veranstalter des Seeländer Marketing Tag bei der Einführung der Zweisprachigkeit an dieser regionalen Veranstaltung, die bis anhin rein deutschsprachig gewesen war. Die neu gegründete Tourismusorganisation „Jura-Dreiseenland“ mit Sitz in Biel/Bienne wurde ebenfalls für die Thematik der Zweisprachigkeit sensibilisiert.

Quant aux discussions avec la Ville de Bienne, elles ont abouti : la procédure de labellisation de toute l'administration municipale pourra débiter en 2014. Une étude d'avocats biennoise s'est également lancée dans une labellisation qui devrait être finalisée en 2014.

### **14 OCTOBRE:**

#### **ROTARY BÜTTENBERG, BIENNE**

Invitée par la section Büttenberg du Rotary Club Bienne, Virginie Borel a donné une conférence sur le bilinguisme régional qui a été suivie avec attention et a donné lieu à de nombreuses remarques et anecdotes, prouvant ainsi que francophones et germanophones se passionnent pour ce sujet dont ils sous-évaluent parfois l'impact.

### **30 OCTOBRE :**

#### **OFFICE FÉDÉRAL DE LA COMMUNICATION (OFCOM), CARLOS HENRIQUEZ ET BILINGUISME, BIENNE**

Invité par l'OFCOM dans le cadre de sa journée des langues, l'humoriste Carlos Henriquez a mentionné les nombreuses collaborations avec le Forum du bilinguisme lors de sa conférence devant les collaborateurs de l'Office.

### **ZWEISPRACHIGKEIT + - LABEL FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT**

An seiner Hauptversammlung vom 27. Mai 2013 informierte der Vorstand des Vereins „Zweisprachigkeit+“ über grössere Veränderungen, die 2014 erfolgen werden. Dies betrifft hauptsächlich die Übergabe des Know-hows und der Instrumente für die Zertifizierung mit dem „Label für die Zweisprachigkeit“. Ab 2014 übernimmt diese Aufgabe das Forum für die Zweisprachigkeit, welches sich um das Label ganz allgemein und um seinen Vormarsch über die regionalen Grenzen hinaus kümmern wird.

Folgende Firmen wurden 2013 wieder zertifiziert:

BAL Immobilien, Biel  
Rotes Kreuz, Biel-Seeland (Übergabe 2014)  
Spörri Optik, Biel (Übergabe 2014)  
Kantonales Tiefbauamt (Übergabe 2014)

Unter der Leitung von Ralph Thomas hat der Zertifizierungsprozess für das Spitalzentrum begonnen, der in direktem Zusammenhang mit den weiteren Entwicklungen auf der politischen Ebene steht. Die Diskussionen mit der Stadt Biel 2013 verliefen erfolgreich, so dass 2014 mit der Zertifizierung der gesamten Bieler Stadtverwaltung begonnen werden kann. Ein Bieler Anwaltsbüro entschied sich ebenfalls für das Label. Die Zertifizierung soll 2014 abgeschlossen werden.

### **14. OKTOBER:**

#### **ROTARY BÜTTENBERG, BIEL**

Auf Einladung der Sektion Büttenberg des „Rotary Clubs Biel“ referierte Virginie Borel vor einem sehr interessierten Publikum über die Zweisprachigkeit in der Region. Viele Fragen und Anekdoten der deutsch- und der französischsprachigen Mitglieder zeigten, dass sich alle von diesem Thema, dessen Auswirkung manchmal unterschätzt wird, sehr angesprochen fühlten.

### **30. OKTOBER:**

#### **BUNDESAMT FÜR KOMMUNIKATION (BAKOM), CARLOS HENRIQUEZ UND DIE ZWEISPRACHIGKEIT, BIEL**

Im Rahmen seines Sprachentages lud das BAKOM den französischsprachigen Bieler Komiker Carlos Henriquez ein. Dieser verwies in seinem humorvollen Referat vor den Mitarbeitenden des Bundesamtes in vielfacher Weise auf die enge Zusammenarbeit mit dem Forum für die Zweisprachigkeit.

# Culture/ 3 Kultur

*La thématique des langues nationales traitée dans le grand public par le biais d'outils originaux.*

*Das Thema Landessprachen soll für ein breites Publikum möglichst kreativ und innovativ umgesetzt werden.*

## **ÉTÉ:**

**« ROUSSEAUINSEL EN SCÈNE »**

Le Forum du bilinguisme a soutenu la deuxième édition du projet culturel d'une balade bilingue sur l'île St-Pierre chère à Rousseau : un panneau de présentation du Forum était notamment présent au débarcadère à chaque représentation et un petit clin d'œil remis à chaque promeneur.

**7 ET 8 SEPTEMBRE :**  
**« RAFFI&CO » BIENNE**

**Une jardinière accueille les spectateurs dans son jardin mystérieux, où des rencontres ont lieu avec quatre animaux-protagonistes... entrez dans le monde de Raffi&co, que ce soit en allemand ou en français! A l'initiative du Forum du bilinguisme, les premières ont été données à Bienne la bilingue.**

« Raffi », un lapin champion toutes catégories de bulles de chewing-gum, intrépide, et parfois un peu insolent; « Glossy », un poisson d'argent, curieux et aventurier; la vieille araignée « Spinosa » qui, au péril de sa vie, apportera le soleil parmi les animaux; et enfin « Vladin », la chauve-souris bouc émissaire.

## **SOMMER:**

**„ROUSSEAUINSEL EN SCÈNE“**

Das Forum für die Zweisprachigkeit unterstützte die zweite Auflage des zweisprachigen Theaterspaziergangs auf der St. Petersinsel, die Rousseau so viel bedeutete. Bei der Schiffländte wies eine Tafel auf das Forum hin und bei jeder Aufführung wurde allen Theaterspaziergängern ein kleiner Gruss des Forums überreicht.

**7. UND 8. SEPTEMBER:**  
**„RAFFI&CO“, BIEL**

**Eine Gärtnerin empfängt die Zuschauerinnen und Zuschauer in ihrem magischen Garten, wo Begegnungen mit vier Tieren stattfinden... Treten Sie in die Welt von „Raffi &co“ ein, sei es auf Deutsch oder auf Französisch. Das „Forum für die Zweisprachigkeit“ hatte sich dafür stark gemacht, dass die Premieren in der zweisprachigen Stadt Biel stattfanden.**

Das Theaterstück mit „Raffi“, dem furchtlosen und manchmal ein wenig frechen Hasen und Kaugummi-Skulpturenmeister, „Glossy“, dem merkwürdigen Zappelfisch, der Abenteuer liebt, Spinosa, der weisen Spinne, die unter Lebensgefahr den Tieren die Sonne holt, und „Vladin“, der gehänselten Fledermaus, begeisterte Gross und Klein.

La pièce - qui a notamment été présentée aux enfants inscrits dans la filière scolaire bilingue de Bienne: version en allemand pour les francophones et inversement - est prévue pour des enfants dès six ans, mais leurs accompagnants adultes y trouveront leur compte également.

Das Stück wurde den französischsprachigen Kindern der zweisprachigen Schule (Fibi) auf Deutsch und den deutschsprachigen Kindern auf Französisch gezeigt. Zielpublikum waren Kinder ab sechs Jahren. Aber auch ihre erwachsenen Begleitpersonen amüsierten sich bestens.

*Une promenade théâtrale en deux langues autour de Rousseau soutenu par le Forum du bilinguisme.*

*Zweisprachiger Theaterrundgang über J. J. Rousseau, unterstützt vom Forum für die Zweisprachigkeit.*





**11 SEPTEMBRE :**  
LECTURE PUBLIQUE DE « LA RIVIÈRE DE JULIEN – LILLY UND DER FLUSS », LAUSANNE

Mercredi 11 septembre s'est déroulée à Lausanne... une aventure en deux langues qui a franchi la barrière de röstli et ravi quelque 50 enfants ! L'Oeuvre Suisse des Lectures pour la Jeunesse (OSL) et la Fondation Forum du bilinguisme ont convié médias et enfants au Théâtre Boulimie de Lausanne à une « conférence de presse-lecture-goûter » à l'occasion de la sortie du livre en deux langues dont l'originalité réside dans le fait qu'il n'est pas traduit... les lecteurs trouvent des stratégies pour comprendre l'histoire et sont aidés par un petit lexique. Deux formatrices de la Haute école pédagogique, Carole-Anne Deschoux et Béatrice Brauchli, ont accompagné la démarche éducative de cet ouvrage.

*La rivière de Julien – Lilly und der Fluss, de Carlos Henriquez et Nadia Droz, illustré par Christophe Bertschy*

*Carlos Henriquez et Nadia Droz en pleine lecture de publique*

*Carlos Henriquez und Nadia Droz an der öffentlichen Lesung*

**11. SEPTEMBER:**  
ÖFFENTLICHE LESUNG: „LA RIVIÈRE DE JULIEN – LILLY UND DER FLUSS“, LAUSANNE

Am Mittwoch, den 11. September, verfolgten über 50 Schülerinnen und Schüler in Lausanne gebannt das zweisprachige Abenteuer, dessen Protagonisten locker den Röstigraben überspringen. Das „Schweizerische Jugendschriftenwerk“ und das Forum für die Zweisprachigkeit luden die Medien und die Kinder ins Theater „Boulimi“ in Lausanne zur „Medienkonferenz – lesen und ausprobieren“ und zur Vernissage des neuen SJW-Hefts ein. Bemerkenswert an diesem Heft ist die Tatsache, dass die Geschichte nicht übersetzt wurde, sondern ein Textteil auf Deutsch und der nächste auf Französisch verfasst ist. Die Leserinnen und Leser finden so selber ihre Strategie, um die Geschichte verstehen zu können. Unterstützung bietet ihnen dabei ein kleiner Wortschatz. Für die pädagogische Beratung und Begleitung des Werks waren Carole-Anne Deschoux und Béatrice Brauchli von der Pädagogischen Hochschule zuständig.

*La rivière de Julien – Lilly und der Fluss, von Carlos Henriquez und Nadia Droz, illustriert von Christophe Bertschy*



**21 SEPTEMBRE :**  
FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIÉ, BIENNE « LORSQUE LES LANGUES SE RENCONTRENT »

Le Forum du bilinguisme a présenté le 21 septembre la compétition des courts-métrages « Lorsque les langues se rencontrent » suivie d'une discussion en présence d'un sociologue culturel, Olivier Möschler autour de son livre « Cinéma suisse, une politique culturelle en action : l'Etat, les professionnels, les publics ». Pour terminer, un film surprise « L'écume des jours » a été présenté devant une salle du Rex 2 à Bienne comble.

Le lauréat de la compétition 2013, le Belge Pablo Munoz Gomez pour son film intitulé « Welkom », est venu recevoir à Bienne la première récompense d'une longue série pour une réalisation idéalement adaptée à la compétition organisée par le Forum du bilinguisme.

**21. SEPTEMBER:**  
FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIÉ, BIEL „WENN SPRACHEN SICH BEGEGNEN“

An seiner Matinée am 21. September gab das Forum für die Zweisprachigkeit den Gewinner des Wettbewerbs „Wenn Sprachen sich begegnen“ bekannt. Im Anschluss folgte ein Gespräch mit dem Kultursoziologen Olivier Möschler, der sein Buch „Der Schweizer Film: Kulturpolitik im Wandel: der Staat, die Filmschaffenden, das Publikum“ vorstellte. Zum Schluss überraschte der Film „L'écume des jours“ das Publikum im vollbesetzten Saal des Kinos „Rex 2“ in Biel.

Der Gewinner des Kurzfilmwettbewerbs 2013, der Belgier Pablo Munoz Gomez, kam für die Auszeichnung seines Films „Welkom“ nach Biel. Freudig nahm er die erste – von vielen weiteren Auszeichnungen – für seinen Film entgegen. Dieser erfüllte die Kriterien des vom Forum lancierten Wettbewerbs auf ideale Weise.

*Pablo Munoz Gomez remporte le concours du court-métrage sur les langues dans le cadre du FFFH. Le premier prix d'une longue série pour le film «Welkom»!*

*Pablo Munoz Gomez gewinnt den Kurzfilmwettbewerb zum Thema Sprachen im Rahmen des FFFH. Es ist dies die erste Auszeichnung von vielen, die er für seinen Film „Welkom“ erhalten wird.*



**18-20 OCTOBRE**  
**FESTIVAL DE BD BILINGUE DE VILLARS-LES-MOINES**

Dans le cadre de la 2e édition du Festival de BD bilingue qui s'est déroulé à Villars-les-Moines, une enclave bernoise en terre fribourgeoise, le Forum du bilinguisme s'est chargé d'agrandir les planches de « La rivière de Julien – Lilly und der Fluss » et d'ajouter une description sur le bilinguisme.

**30 NOVEMBRE :**  
**TABLE RONDE THÉÂTRE DE LA GRENOUILLE**

Une discussion sur le thème « Théâtre bilingue » s'est déroulée après la représentation de la pièce de théâtre bilingue intitulée « Anima ». Edzard Schoppmann (auteur et metteur en scène d'Anima), Charlotte Huldi (directrice du Théâtre de la Grenouille), Pascale Güdel (co-fondatrice de la Cie FRAKT' et comédienne) et Stéphanie Félix (comédienne bilingue venue de Strasbourg) ont échangé leurs points de vue et leurs expériences dans le cadre d'une discussion publique animée par le Forum du bilinguisme.

**DÉCEMBRE :**  
**« RÖSTIGRABEN » PRATIQUES DE LA POSTE ET DES ENTREPRISES FERROVIAIRES**

En décembre est paru l'ouvrage intitulé « Röstigraben » - Pratiques de la Poste et des Entreprises ferroviaires. Le Forum du bilinguisme a uni ses forces à celles des associations Forum des langues partenaires Fribourg et Murten-Morat bilingue pour y faire apparaître un encart intitulé « Pour des régions bilingues ».

**18.- 20. OKTOBER**  
**„FESTIVAL DE BD BILINGUE“ IN VILLARS-LES-MOINES**

Im Rahmen der zweiten Auflage des zweisprachigen Comics-Festivals in Villars-les-Moines, einer Berner Enklave im Kanton Freiburg, stellte das „Forum für die Zweisprachigkeit“ das SJW-Heft „La rivière de Julien – Lilly und der Fluss“ vor und lieferte dabei eine Erklärung zur Zweisprachigkeit.

**30. NOVEMBER:**  
**PODIUMSGESPRÄCH THÉÂTRE LA GRENOUILLE**

Nach der Aufführung des zweisprachigen Theaterstücks „Anima“ fand am Samstagmorgen ein Künstlergespräch zum Thema „Zweisprachiges Theater“ statt. Edzard Schoppmann (Autor und Regisseur von „Anima“), Charlotte Huldi (Leiterin des „Théâtre de la Grenouille“), Pascale Güdel (Mitgründerin der Cie FRAKT' und Schauspielerin) sowie Stéphanie Félix (zweisprachige Schauspielerin aus Strassburg) tauschten im Rahmen eines Podiumsgesprächs unter der Leitung von Jessica Gygax des Forums für die Zweisprachigkeit ihren Standpunkt und ihre Erfahrungen aus.

**DEZEMBER:**  
**„RÖSTIGRABEN IM SPIEGEL VON POST UND BAHN“**

Im Dezember erschien das Werk „Röstigraben im Spiegel von Post und Bahn“. Zusammen mit dem „Forum Partnersprachen Freiburg“ und „Murten-Morat bilingue“ unterstützte das Forum für die Zweisprachigkeit die Publikation mit einem Inserat „Für zweisprachige Regionen“.



*Bertschi, qui a donné vie aux personnages de Lilly et Julien, en pleine dédicace*

*Bertschi, der die Kinder Lilly und Julien verkörpert hat, bei der Autogrammstunde.*



# Medias/ 4 Medien

**Sensibilisation au bilinguisme au niveau régional. Participation à la discussion concernant les langues dans les médias cantonales et nationales.**

## REFLET DE LA PRESSE 2013 – ARTICLES FORUM DU BILINGUISME

Durant l'année 2013, le Forum du bilinguisme a poursuivi sa stratégie de sensibilisation au bilinguisme au niveau local, régional et national. Grâce à l'étroit contact qu'il entretient avec ses partenaires médias, il bénéficie d'un constant intérêt et d'une appréciable reconnaissance en tant que plateforme traitant de la question des langues en Suisse.

D'autre part, le Forum du bilinguisme propose sur son site Internet ([www.bilinguisme.ch](http://www.bilinguisme.ch)) une liste d'articles de presse et de reportages parus dans les médias nationaux sur la politique linguistique telle qu'elle se présente sur le plan national et cantonal.

## FACEBOOK

Fin 2013, le groupe Forum du bilinguisme comptait plus de 600 membres sur le réseau social Facebook. Grâce à cette fenêtre multimédia, les amis du Forum du bilinguisme ont l'opportunité de poster des informations et de réagir à des sujets culturels, économiques et politiques en regard de l'usage des langues en Suisse et à l'étranger.

**Aufklärung und Information über Diskussionen und Vorstösse zum Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit in den lokalen, kantonalen und nationalen Medien.**

## MEDIENBEOBACHTUNG 2013 – FORUM FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT

Das Forum für die Zweisprachigkeit setzte seine Strategie zur Sensibilisierung der Bevölkerung für die Zweisprachigkeit 2013 auf lokaler, kantonaler und nationaler Ebene fort. Dank den engen Beziehungen zu seinen Medienpartnern wird das Forum als wichtige Plattform im Zusammenhang mit Fragen rund um die Landessprachen wahrgenommen.

Auf seiner Internetseite [www.zweisprachigkeit.ch](http://www.zweisprachigkeit.ch) führt das Forum eine Liste mit Artikeln und Reportagen, welche die Schweizer Medien zu Sprachenfragen auf nationaler und kantonaler Ebene veröffentlicht haben.

## FACEBOOK

Ende 2013 zählte die Facebook-Gruppe des Forums für die Zweisprachigkeit über 600 Mitglieder. Dank dieses sozialen Netzwerks können die Sprachenfreunde viele Informationen posten und auf Neuigkeiten aus Kultur, Wirtschaft und Politik in Hinblick auf die Sprachenverwendung in der Schweiz und im Ausland reagieren.

## REFLET DE LA PRESSE 2013 – FORUM DU BILINGUISME MEDIENBEOBACHTUNG 2013 – FORUM FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT

Date/Datum	Description/ Beschreibung	Médias/Medien
07.01.2013	«Langues: les Alémaniques se détournent de plus en plus du français», Virginie Borel	Migros Magazine
08.01.2013	Rückblick Forum PME/KMU 2012: «Innovative Kräfte bündeln!»	Swissexport
09.01.2013	«Je parie que...», Virginie Borel	Biel/Bienne
16.01.2013	Cablecom Horizon: «Nur die Bieler profitieren nicht»	Bieler Tagblatt
17.01.2013	«Bilinguisme et mobilité», Conseil municipal, Bienne – subvention annuelle jusqu'en 2015	Journal du Jura
25.01.2013	Carte blanche: «Finanzieller Vorteil: Sprachen», Fabian Engel	Bieler Tagblatt
25.01.2013	Forum bilinguisme: «Virginie Borel se réjouit du nouveau contrat de prestations»	Journal du Jura
26.01.2013	Biel: «Ein Zeichen der Anerkennung», dreijähriger Leistungsvertrag unterzeichnet	Bieler Tagblatt
26.01.2013	Cablecom: «Das sensible Streichkonzert»	Bieler Tagblatt
30.01.2013	Vertigo: «I bi nüt vo hie», Carlos Henríquez	RTS la 1ère
30.01.2013	Cablecom: «Chaînes TV supprimées, mode d'emploi»	Journal du Jura
06.02.2013	Interview Talk: contrat de prestations avec la ville de Biel/Bienne, Virginie Borel	Telebilingue F
18.02.2013	TANDEMs linguistiques: séance de rencontre du 21.02.2013	Telebilingue F/D
20.02.2013	TANDEMs linguistiques: «Un tandem, ça marche comment?»	Journal du Jura
21.02.2013	TANDEMs linguistiques: interview - séance de rencontre du 21.02.2013, Prisca Siegel	Canal 3 F/D
22.02.2013	Gals: «Einzug der Romands»	Bieler Tagblatt
23.02.2013	TANDEMs linguistiques: interview générale sur la méthode, Virginie Borel	RJB
06.03.2013	«Zweisprachigkeit ist in Gefahr»	Bieler Tagblatt
05.04.2013	Les petits matins: interview-débat sur le bilinguisme avec Virginie Borel	RTS la 1ère
06.04.2013	FORUM: «Bâtir ensemble un véritable (canton-)pont»	Journal du Jura
25.04.2013	«Sind Romands und Tessiner in der Bundesverwaltung untervertreten?», Virginie Borel	SRF 4
02.05.2013	«I bi nütvo hie: Klischees am Laufmeter parodiert»	Langenthaler Wochen Zeitung
02.05.2013	TANDEMs linguistiques: annonce de la séance du 02.05.2013	Canal 3 F/D
22.05.2013	Bilinguisme: «S'enrichir, pas s'aplaventir – Sich gegenseitig bereichern»	Biel/Bienne
25.05.2013	Interview: «Je m'engagerai pour le bilinguisme», Label du bilinguisme, Adrian Kneubühler	Journal du Jura
29.05.2013	Cablecom: «Biel wird digitalisiert»	Bieler Tagblatt
29.05.2013	Cablecom: «La plus grande offre télévisuelle du pays pour la ville de Bienne»	Journal du Jura
07.06.2013	En ligne directe: «Zweisprachige Kantone: Vor- und Nachteile für die Bevölkerung», Virginie Borel	RTS la 1ère
25.06.2013	Prise de position: «Question jurassienne – le français dans le canton de Berne», Virginie Borel	Canal 3 F
26.06.2013	Forum Helveticum: «Projet Multilingua», Interview Virginie Borel	Canal 3 F
27.06.2013	Parcours culturel: «Une interrogation sur le parler et la culture», plurilinguisme	Biel/Bienne
28.06.2013	«Der ewige Zankapfel», Jessica Gygax	Sprachkreis Deutsch

28.08.2013	TANDEMs linguistiques: «Multilinguisme – un partenaire pour progresser»	Journal du Jura
28.08.2013	Forum TeleBilingue, assemblée générale	Biel/Bienne
31.08.2013	La rivière de Julien – Lilly und der Fluss: «Une fenêtre sur l'autre langue»	Journal du Jura
31.08.2013	«Bilinguisme et identités culturelles», 150 ans Journal du Jura, Virginie Borel	Journal du Jura
04.09.2013	«Pas d'économies sur le dos du bilinguisme»	
Journal du Jura		
12.09.2013	La ville de Bienne se lance dans la procédure de certification menant au Label du bilinguisme	Canal 3 F/D
12.09.2013	La rivière de Julien – Lilly und der Fluss: «Livre 100% bilingue – véritable fenêtre sur l'autre langue»	L'Hebdo
14.09.2013	FFFH: «Cinéma suisse: faut-il plaire au plus grand nombre?», Virginie Borel	Journal du Jura
15.09.2013	«Aventure en deux langues, La rivière du Julien»	
Femina		
16.09.2013	TANDEMs linguistiques: «Berne, les tandems linguistiques séduisent l'administration»,	Couleur locales, RTS 1
16.09.2013	La rivière de Julien – Lilly und der Fluss: «La rivière de rösti», Format A3	RTN, BNJ, RJB
07.10.2013	«Verzicht auf die französische Nennung», BKW	Bieler Tagblatt
14.10.2013	«Kanzlerin Casanova erhält Preis für die Zwei- und Mehrsprachigkeit»	NZZ
14.10.2013	«Auszeichnung für Bundeskanzlerin Corina Casanova», Preis für die Zwei- und Mehrsprachigkeit	Südschweiz.ch
14.10.2013	«Corina Casanova survegn premi per ses engaschi linguistic», Prix du bi- et plurilinguisme	RTR
14.10.2013	«Kanzlerin Casanova erhält Preis für Zwei- und Mehrsprachigkeit»	Der Bund
14.10.2013	«Casanova erhält Preis für die Zwei- und Mehrsprachigkeit»	Berner Zeitung
14.10.2013	«Preis für die Zwei- und Mehrsprachigkeit, Corina Casanova», Tagesschau	SRF 1
15.10.2013	«Sechssprachige Brückenbauerin », Preis für die Zwei- und Mehrsprachigkeit»	Bieler Tagblatt
15.10.2013	«La chancelière de la Confédération récompensée», Prix du bi- et plurilinguisme	Journal du Jura
15.10.2013	«Preis für Mehrsprachigkeit für Casanova»	Zentral+
15.10.2013	«Preis für Mehrsprachigkeit für Corina Casanova»	Klosterszeitung
15.10.2013	«Prix du bi- et plurilinguisme à la chancelière de la Confédération Corina Casanova»	TeleBilingue F/D
15.10.2013	«Virginie Borel reçoit les palmes académiques de l'Education nationale française»	TeleBilingueF/D
15.10.2013	«Corina Casanova reçoit le Prix du bi- et plurilinguisme»	Canal 3 D/F
16.10.2013	«Virginie Borel reçoit les Palmes académiques de l'Education nationale française»	Biel/Bienne
05.12.2013	TANDEMs linguistiques: annonce séance de la rencontre du 05.12.2013	Canal 3 F/D
09.12.2013	«Nidau veut économiser sur le dos des Romands», Touche pas à mes Welsch à Nidau	Journal du Jura
10.12.2013	«Vente de pin's au profit des élèves francophones de Nidau»	Arcinfo
10.12.2013	«Touche pas à mes Welsch à Nidau»	RJB
10.12.2013	«Des pin's pour soutenir les élèves francophones», Touche pas à mes Welsch à Nidau	20 minutes
10.12.2013	«Les défenseurs du bilinguisme se mobilisent à Nidau», Touche pas à mes Welsch à Nidau	Couleurs locales RTS
10.12.2013	«La mobilisation s'organise pour les élèves francophones de Nidau»	RTS Info
10.12.2013	«Kampf gegen Sparmassnahmen eröffnet: Nidauer setzen sich für Bilingualismus ein»	Telebärn
10.12.2013	«Nidau lance sa campagne Touche pas à mes Welsches»	Forum
10.12.2013	«Soutien aux élèves francophones de Nidau»	Le Matin
11.12.2013	«Elèves romands à Nidau: les commissions scolaires biennoises pour une table ronde»	Telebilingue F/D
11.12.2013	«Les enfants francophones scolarisés en allemand», Le Journal du matin	RTS la 1ère
11.12.2013	«Touche pas à mes Welsch!», rubrique Echo	Biel/Bienne
11.12.2013	«Nidau: touche pas à mes Welsch»	Biel/Bienne
11.12.2013	«Finden Sie die Zweisprachigkeit in Biel positiv?»	Biel/Bienne
11.12.2013	«500 pin's für die Romands », Touche pas à mes Welsch à Nidau	Bieler Tagblatt
11.12.2013	«Des pin's et un référendum pour défendre le bilinguisme à Nidau»	Journal du Jura
11.12.2013	«Frankofone Nidauer setzen sich zur Wehr», Touche pas à mes Welsch à Nidau	Der Bund
11.12.2013	«Les commissions scolaires soutiennent l'idée de la table ronde», Touche pas à mes Welsch à Nidau	Canal 3 F/D
11.12.2013	«La mobilisation des Welsches à Nidau», Touche pas à mes Welsch à Nidau	Canal 3 F/D
13.12.2013	«La barrière du français», Touche pas à mes Welsch à Nidau	Tribune de Genève
13.12.2013	«La barrière du français», Touche pas à mes Welsch à Nidau	24 heures
18.12.2013	«Bilinguisme», reportage + interview Virginie Borel	Telebilingue F/D
18.12.2013	«Les enfants francophones de Nidau scolarisés en allemand», InterCités	Radio RTS
31.12.2013	«Touche pas à mes Welsches», Rétro 2013	Journal du Jura
31.12.2013	«Touche pas à mes Welsches», Retrospektive 2013	Bieler Tagblatt



Forum de bilinguisme et médias, une activité intense !

Forum für die Zweisprachigkeit und Medien : ein Hochbetrieb !





# Formation/ 5 Bildung

*Soutenir les écoles dans leurs efforts en vue de promouvoir l'apprentissage des langues, en priorité les langues nationales.*

## **6 NOVEMBRE : CONFÉRENCE U3A, BIENNE**

Invitée par l'Université du 3<sup>e</sup> âge, Virginie Borel a présenté une conférence dans le cadre de l'antenne biennoise sur « Plurilinguisme helvétique, mythe ou réalité ? ». Sa conférence, suivie par un public nombreux, a suscité de nombreuses questions, montrant à quel point les questions de cohabitation linguistique sont sensibles, particulièrement à la frontière des langues. A noter que cette conférence sera donnée également à l'antenne neuchâteloise en 2014.

## **7 NOVEMBRE : ÉCOLES À BERNE**

L'association « Ecoles à Berne » a contacté le Forum du bilinguisme pour connaître l'intérêt de la fondation quant aux activités de l'association. Soucieux de mieux connaître le contexte plurilingue de cette expérience, le Forum du bilinguisme a participé à deux journées à Berne à la rencontre des jeunes participants aux semaines d'approche de la chose politique et citoyenne dans le cadre prestigieux de la salle du Conseil national.

## **ACCUEIL DE CLASSES**

- Le 15 mars, Carlos Henriquez et Virginie Borel ont préparé une présentation conjointe, qui s'est déroulée au sein de l'Institut littéraire de Bienne, pour les étudiants de la Haute école des arts de Berne participant aux projets transdisciplinaires Y. Le thème annuel était consacré aux frontières.
- Le 12 décembre, deux classes d'écoliers

*Unterstützung der Schulen im Bereich Sprachenlernen, hauptsächlich hinsichtlich der Landessprachen.*

## **6. NOVEMBER : KONFERENZ U3A, BIEL**

Auf Einladung der Seniorenuniversität U3A, Gruppe Biel, stellte Virginie Borel das Thema „Mehrsprachigkeit der Schweiz, Mythos oder Realität?“ vor. Die Teilnehmenden verfolgten die Ausführungen interessiert und stellten viele Fragen. Dies zeigt, wie wichtig – insbesondere in einer sprachlichen Grenzregion – die Fragen des sprachlichen Zusammenlebens sind. Virginie Borel hält ihren Vortrag 2014 auch in Neuenburg.

## **7. NOVEMBER : „SCHULEN NACH BERN“**

Der Verein „Schulen nach Bern“ setzte sich mit dem Forum in Verbindung, um darüber zu sprechen, ob das Forum an der Übernahme seiner Aktivitäten interessiert ist. Um den mehrsprachigen Kontext dieses Vereins besser kennen zu lernen, war das Forum für die Zweisprachigkeit war an zwei Tagen in Bern mit von der Partie. Es konnte so aktiv miterleben, wie sich die Jugendlichen unter der Bundeshauskuppel mit dem politischen und staatsbürgerlichen Geschehen auseinandersetzen.

## **EMPFANG VON SCHULKLASSEN**

- Am 15. März sprachen Virginie Borel und Carlos Henriquez an einer Veranstaltung am Schweizerischen Literaturinstitut in Biel gemeinsam zu den Studierenden der „Berner Hochschule für Gestaltung“, die den interdisziplinären Studiengang Y absolvieren. In ihrem Vortrag ging es um das Thema „Grenzen“.
- Am 12. Dezember tauchten zwei Schulklassen

genevois sont venues « goûter » au bilinguisme vivant de Bienne et ont assisté avec intérêt à une présentation théorique de Virginie Borel sur la situation des langues en Suisse et à Bienne plus spécifiquement avant de partir à la découverte de la réalité bilingue, notamment dans le cadre du Marché de Noël.

Le Forum a accueilli en 2013 moins de classes que l'an dernier, mais prévoit de renforcer l'attractivité de l'accueil actif dans la seule ville officiellement bilingue de Suisse.

## **TANDEMS DANS LE CADRE DE LA FILIÈRE BILINGUE EN INFORMATIQUE ET EN MICROTÉCHNIQUE DE LA BFH (Haute école spécialisée bernoise), Bienne**

Sur demande de la BFH, le Forum du bilinguisme a mis sur pied des TANDEM's et TRIDEM's linguistiques destinés aux étudiants inscrits dans la filière bilingue du bachelor en informatique et en microtechnique. L'intitulé « Travail collaboratif bilingue » vise à une étroite collaboration entre les étudiants de cette filière. La pratique régulière de la méthode donne lieu à 2 crédits ECTS. Soucieux de la satisfaction des étudiants dans le cadre de cette mise en place, le Forum, sur proposition de la responsable du bilinguisme de la BFH TI, Gabriella Scorrano, organisera l'évaluation de cette méthode dans un cadre d'études à différentes étapes jusqu'en juin 2014. Suite aux premières évaluations, la BFH-TI a décidé de reconduire le projet pour la rentrée 2014.

## **TANDEMS POUR LES ÉTUDIANTS DE LA HAUTE ÉCOLE DES SCIENCES AGRONOMIQUES, FORESTIÈRES ET ALIMENTAIRES (HAFL) DE LA BFH (Haute école spécialisée bernoise), Zollikofen**

Le responsable du bilinguisme de la HAFL, Philippe Gasser, a également souhaité offrir la méthode des Tandems sur le site de Zollikofen qui accueille des étudiants venus de toute la Suisse : lors d'une séance d'information spécifique mise sur pied par le Forum du bilinguisme, le 28 octobre, 30 étudiants présents ont adhéré à la méthode. Dans le but d'accorder plus d'importance au bilinguisme au sein de ses murs, la HAFL a décidé d'intensifier sa collaboration avec le Forum du bilinguisme sur divers projets qui pourront éventuellement être concrétisés en 2014.

aus Genf in die gelebte Zweisprachigkeit in Biel ein. Sie verfolgten mit Interesse die Ausführungen von Virginie Borel zu den Landessprachen im Allgemeinen und der Sprachensituation in Biel im Besonderen. Anschliessend konnten sie insbesondere am Bieler Weihnachtsmarkt das zweisprachige Leben entdecken. Das Forum empfing 2013 weniger Schulklassen als letztes Jahr. Deshalb sieht es vor, mit einer Informationskampagne auf dieses Angebot vermehrt aufmerksam zu machen. Zwei Schulklassen aus Genf besuchten 2013 Biel und wurden vom Forum empfangen.

## **SPRACHTANDEMS IM RAHMEN DES ZWEISPRACHIGEN LEHRGANGS INFORMATIK UND MIKROTECHNOLOGIE DER BFH (Berner Fachhochschule Informatik und Mikro-technik), Biel**

Auf Anfrage der „Berner Fachhochschule Informatik und Mikrotechnik“ (BFH) in Biel organisierte das Forum für die Zweisprachigkeit für die Studierenden des zweisprachigen Bachelor Lehrgangs in Informatik und Mikrotechnologie SprachTANDEMS- und TRIDEMs. Das Modul „Zweisprachige Zusammenarbeit“ sieht eine enge Zusammenarbeit der Studierenden dieses Lehrgangs vor. Wer regelmässig an den TANDEM-Treffen teilnimmt, erhält 2 ECTS-Punkte. Für Gabriella Scorrano, die an der BFH TI für die Zweisprachigkeit zuständig ist, ist die Zufriedenheit der Studierenden von grösster Bedeutung. In ihrem Auftrag wird das Forum bis im Juni 2014 die weitere Anwendung laufend evaluieren. Aufgrund der ersten Evaluationen hat die BFH-TI beschlossen, das Projekt bei Schulbeginn 2014 weiterzuführen.

## **FÜR DIE STUDIERENDEN DER HOCHSCHULE FÜR AGRAR-, FORST- UND LEBENSMITTELWISSENSCHAFTEN (HAFL) der Berner Fachhochschule in Zollikofen**

Philippe Gasser, der für die Zweisprachigkeit an der HAFL in Zollikofen zuständig ist, möchte die TANDEM-Methode auch seinen Studierenden zugänglich machen. Diese stammen aus der ganzen Schweiz. An einer vom Forum für die Zweisprachigkeit organisierten Informationsveranstaltung, die am 28. Oktober stattfand, nahmen rund 30 Studierende teil und bildeten SprachTANDEMS.

Um der Zweisprachigkeit an der HAFL mehr Gewicht zu verleihen, wurde beschlossen, die Zusammenarbeit mit dem Forum für die Zweisprachigkeit im Rahmen verschiedener Projekte weiterzuführen, die allenfalls 2014 umgesetzt werden können.

# Recherche/ Forschung

Valoriser et soutenir la recherche concernant l'apprentissage et l'utilisation des langues, le bi- et le plurilinguisme dans l'économie, la mise en valeur du site de Biel/Bienne comme lieu de recherche est particulièrement importante.

## **21-22 NOVEMBRE : LES LANGUES DANS LA QUALITÉ DES ENTREPRISES (LINCQ), GRAZ (AUTRICHE)**

Virginie Borel a été choisie par la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) pour représenter la Suisse à un atelier pratique au Centre européen des langues vivantes de Graz (Autriche) sur les langues dans la qualité des entreprises. En plus des rencontres enrichissantes avec des participants venus de toute l'Europe, ces deux jours ont permis la présentation et la discussion des outils et ressources visant à sensibiliser le monde des affaires à l'innovation dans le développement et l'évaluation des compétences linguistiques, en particulier en encourageant les entreprises à reconnaître le plurilinguisme comme un élément significatif de leur cadre de qualité. L'expérience du Forum du bilinguisme en matière de plurilinguisme en entreprise (Label du bilinguisme) a été grandement appréciée dans ce cadre européen.

Bekanntmachen und Unterstützen der Forschung im Bereich Sprachenlernen, der Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Wirtschaft. Biel/Bienne als Forschungsgebiet für die Sprachwissenschaft positionieren.

## **21. – 22. NOVEMBER: DIE BEDEUTUNG DER SPRACHEN IN DER WIRTSCHAFT (LINQ), GRAZ, ÖSTERREICH**

Virginie Borel vertrat auf Einladung der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK) die Schweiz an einer Arbeitsgruppensitzung am Europäischen Zentrum für moderne Sprachen in Graz. Im Zentrum standen die Sprachen im Rahmen der Unternehmensqualität. Nebst den vielen bereichernden Kontakten mit den Teilnehmenden, die aus ganz Europa nach Graz gekommen waren, wurden während diesen beiden Tagen Methoden und Ideen präsentiert, um der Bedeutung der Sprachen auch in der Wirtschaftswelt gerecht zu werden. Dabei ging es zum Beispiel um neue Methoden für die Bewertung der Sprachkenntnisse oder um Ideen, um die Unternehmen zu motivieren, die Mehrsprachigkeit als zentrales Element ihrer Qualität zu erkennen. Die Erfahrungen des Forums mit der Mehrsprachigkeit in Unternehmen („Label für die Zweisprachigkeit“) wurden in diesem europäischen Rahmen sehr geschätzt.

*Les participants au colloque  
des 21 et 22 novembre à  
Graz, Autriche*

*Die Teilnehmer am Anlass  
vom 21. und 22. November in  
Graz, Österreich*



## **ACCUEIL D'ÉTUDIANTS TRAVAILLANT SUR LE BI- OU PLURILINGUISME**

Comme chaque année, des étudiants de différents niveaux d'études sont venus chercher des informations auprès du Forum du bilinguisme afin de documenter leurs travaux :

- Yvan Wildhaber « Est-ce que le fait d'instaurer une filière bilingue à EduParc serait un avantage compétitif sur le marché de Bienne ? »
- Valentin Zuber « Les politiques publiques linguistiques : analyse comparée entre la Suisse et le Canada »
- Fanny Rothe « Kulturbetriebe an Sprachgrenzen – Herausforderungen der Zweisprachigkeit am Beispiel des Theater Orchester Biel Solothurn »
- Selma Bachmann und Barbara Sterchi „Die Präsenz des Französischen in der Deutschschweiz“

## **ETUDE EN COURS « PATIENTÈLE MIGRANTE EN ONCOLOGIE: DES ENJEUX COMMUNI- CATIONNELS SPÉCIFIQUES ? »**

Le Forum a mandaté le professeur Pascal Singy, du Département de psychiatrie du CHUV à Lausanne afin de conduire une étude intitulée: « Patientèle migrante en oncologie: des enjeux communicationnels spécifiques ? ». L'étude est non seulement conduite dans le cadre officiellement monolingue de l'hôpital universitaire vaudois, mais également au sein des hôpitaux de Fribourg et de Bienne. Les résultats sont attendus pour début 2014.

## **UNTERSTÜTZUNG FÜR STUDIERENDE UND FORSCHENDE**

Wie jedes Jahr empfing das Forum für die Zweisprachigkeit Studierende, die sich im Rahmen ihrer Diplom- oder Abschlussarbeiten mit dem Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit auseinandersetzen.

- Yvan Wildhaber „Est-ce que le fait d'instaurer une filière bilingue à EduParc serait un avantage compétitif sur le marché de Bienne?“
- Valentin Zuber „Les politiques publiques linguistiques:analyse comparée entre la Suisse et le Canada“
- Fanny Rothe „Kulturbetriebe an Sprachgrenzen – Herausforderungen der Zweisprachigkeit am Beispiel des Theater Orchester Biel Solothurn“
- Selma Bachmann und Barbara Sterchi „Die Präsenz des Französischen in der Deutschschweiz“

## **NOCH LAUFENDES FORSCHUNGSPRO- JEKT „PATIENTEN MIT MIGRATIONSHIN- TERGRUND IN DER ONKOLOGIE: SPEZI- FISCHE HERAUSFORDERUNGEN IN DER KOMMUNIKATION“**

Das Forum beauftragte Prof. Pascal Singy, Psychiatrische Abteilung des CHUV, Lausanne, mit der Durchführung der Studie „Patienten mit Migrationshintergrund in der Onkologie: spezifische Herausforderungen in der Kommunikation“. Die Studie wird nicht nur im Rahmen des einsprachigen Universitätsspitals Lausanne, sondern auch an den zweisprachigen Spitälern Freiburg und Biel durchgeführt. Die Resultate werden 2014 vorgestellt.



# Divers/ 7 Verschiedenes

## INFORMATIQUE / RESSOURCES EN PERSONNEL

Depuis le début de l'année 2013, le Forum du bilinguisme a conclu un accord avec le canton de Berne, agissant et représenté par la Chancellerie d'Etat, concernant l'informatique et la mise à disposition de personnel. Ainsi, le Service informatique de la Chancellerie d'Etat met à disposition du Forum trois liaisons informatiques et tient lieu de support en cas de souci technique.

Par ailleurs, depuis le 1er janvier 2013, le Forum et le CAF se partagent les services d'une secrétaire. Celle-ci travaille à raison de 20% pour le CAF et de 10% pour le Forum.

Les modalités financières y relatives ont été réglées dans une convention passée entre la Chancellerie et le Forum en date du 19 décembre 2012.

## STATISTIQUES SITE INTERNET WWW.BILINGUISME.CH

Le site Internet demeure un site très consulté dans son domaine d'activités. En 2013, le site a été consulté à 48'917 reprises (contre 47'605 en 2012), notamment par 77,1% de nouveaux internautes (13'631 visites contre 12'942 un an plus tôt). La durée moyenne des visites a légèrement diminué : de 2 minutes 20 secondes en 2012 à 2 minutes 15 secondes en 2013. Quelque 3,6 pages ont été vues lors de chaque visite. La plupart des visiteurs viennent de Suisse (10'706), mais également de France (901), d'Allemagne (527) et de Belgique (106). Mais le site a également été fréquenté par des internautes italiens, algériens, canadiens, américains et espagnols.

## INFORMATIK / PERSONAL

Der Kanton Bern, vertreten durch den Vize-staatschreiber, schloss Ende 2012 eine Vereinbarung mit dem Forum für die Zweisprachigkeit hinsichtlich der gemeinsamen Informatik und einer Mitarbeiterin ab. Im Rahmen dieser Vereinbarung stellt die Staatskanzlei dem Forum drei Computer Arbeitsplätze zur Verfügung und leistet den Support bei technischen Problemen. Zusätzlich dazu teilen sich der RFB und das Forum seit dem 1. Januar 2013 eine Sekretariatsmitarbeiterin. Sie arbeitet zu 20% für den RFB und zu 10% für das Forum.

In der Leistungsvereinbarung vom 19. Dezember 2012 zwischen der Staatskanzlei und dem Forum sind die finanziellen Bedingungen festgehalten.

## STATISTIK IN BEZUG AUF DIE HOMEPAGE WWW.ZWEISPRACHIGKEIT.CH

Die Internetseite des Forums wird auch weiterhin rege besucht. 2013 verzeichnete das Forum 48'917 Besuche (gegenüber 47'605 Besuchen im Jahr 2012). Davon suchten 77,1 % die Website erstmals auf (13'631 Besuche gegenüber 12'942 Besuchen im Vorjahr). Die durchschnittliche Besuchsdauer ging leicht zurück: von 2 Minuten 20 Sekunden auf 2 Minuten 15 Sekunden. Bei jedem Besuch wurden rund 3,6 Seiten angeschaut. Die meisten Besucherinnen und Besucher stammen aus der Schweiz (10'706). Es folgen Frankreich (901), Deutschland (527) und Belgien (106). Weitere Besuche wurden aus Italien, Algerien, Kanada, USA und Spanien gemeldet.



Près de 50'000 visites pour le site Internet du Forum en 2013

Die Internetseite des Forums ist weiterhin rege besucht



# Bilan chiffré/

# Bilanz

Forum du bilinguisme -  
Forum für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne

## BILANS AUX 31 DECEMBRE 2013 ET 2012

	2013		2012	
	CHF	%	CHF	%
<b>ACTIF</b>				
<b>Disponible</b>				
Caisse	106.95		336.75	
La Poste	28'456.38		12'387.05	
Banque	175'462.25		187'475.10	
	<u>204'025.58</u>	93.01%	<u>200'198.90</u>	92.95%
<b>Réalisable</b>				
Créances résultant de prestations	5'562.90		11'000.00	
Autres créances	102.45		101.05	
Comptes de régularisation actifs	9'657.20		4'084.10	
	<u>15'322.55</u>	6.99%	<u>15'185.15</u>	7.05%
<b>Immobilié</b>				
Machines de bureau	1.00		1.00	
Informatique	1.00		1.00	
Mobilier	1.00		1.00	
	<u>3.00</u>	0.00%	<u>3.00</u>	0.00%
	<u><b>219'351.13</b></u>	<b>100.00%</b>	<u><b>215'387.05</b></u>	<b>100.00%</b>
<b>PASSIF</b>				
<b>Exigible</b>				
Créances sur prestations de services	2'438.75		7'080.15	
Comptes de régularisation passifs	8'220.40		2'380.00	
	<u>10'659.15</u>	4.86%	<u>9'460.15</u>	4.39%
<b>Provisions</b>				
Réserve Plurilinguisme et cité	100'000.00	45.59%	100'000.00	46.43%
<b>Fonds propre</b>				
Capital de dotation	20'000.00		20'000.00	
<b>Profits et pertes</b>				
Bénéfice reporté	85'926.90		58'466.59	
Excédent de produits	2'765.08		27'460.31	
	<u>108'691.98</u>	49.55%	<u>105'926.90</u>	49.18%
	<u><b>219'351.13</b></u>	<b>100.00%</b>	<u><b>215'387.05</b></u>	<b>100.00%</b>

Forum du bilinguisme -  
Forum für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne

## COMPTES DE RESULTATS DES EXERCICES 2013 ET 2012

	2013		2012	
	CHF	%	CHF	%
<b>Produits</b>				
Subventions	340'000.00		340'000.00	
Contributions aux projets	26'545.35		32'400.00	
Ventes diverses	228.00		156.50	
	<u>366'773.35</u>	100.00%	<u>372'556.50</u>	100.00%
<b>Charges</b>				
Charges de projets	102'600.35		75'694.95	
Charges de personnel	190'320.00		221'300.53	
Charges de locaux	12'000.00		12'000.00	
Frais d'entretien	189.75		747.85	
Assurance choses	543.80		600.70	
Frais administratifs	52'693.15		27'476.95	
Publicité	3'962.52		1'437.70	
Amortissements	0.00		6'004.96	
	<u>362'309.57</u>	98.78%	<u>345'263.64</u>	92.67%
<b>Résultat de l'activité de la fondation</b>	<b>4'463.78</b>	<b>1.22%</b>	<b>27'292.86</b>	<b>7.33%</b>
<b>Résultat financier</b>				
Résultat financier	166.15		167.45	
Charges extraordinaires	-1'864.85		0.00	
	<u>-1'698.70</u>	-0.46%	<u>167.45</u>	0.04%
<b>Excédent de produits</b>	<b>2'765.08</b>	<b>0.75%</b>	<b>27'460.31</b>	<b>7.37%</b>



# Avenir/ Zukunft

## Activités 2014

Le Forum du bilinguisme prévoit de mettre sur pied - au cours de l'année 2014 - de nombreux projets dans les domaines de la politique, de la société, de l'économie, de la culture, de la formation et des médias. En parallèle des projets en cours et du travail global de sensibilisation, le Forum a planifié les activités suivantes :

### BIENNE ET RÉGIONS

- Tandems linguistiques : 6 rencontres agendées
- Festival du film français d'Helvétie et concours du court-métrage, septembre 2014 et séance cantons bilingues dans le cadre du FFFH
- Médiation en continu (Francophones de Nidau)
- Accueil de délégations et groupes suisses et étrangers
- 3 rubriques « L'invitée » dans le Journal du Jura
- Activité biennoise avec le BFB dans le cadre de la Semaine de la langue française (mars 2014)
- Reprise du Label du bilinguisme (et relabellisations) ; projet Label Ville de Bienne pendant la Foire de Bienne

### CANTON DE BERNE ET ENVIRONS

- Discussions et éventuelle mise en place d'une « Commission du bilinguisme »
- Tandems linguistiques pour l'administration cantonale (suite) et pour la BFH (nouveau)

- Echanges linguistiques d'apprentis de commerce (avec le soutien de Région capitale suisse)
- Manifestation économique à Fribourg
- Projet d'échanges de personnel dans le cadre du Cluster microtechnique

### CONFÉDÉRATION

- Prix du bi- et plurilinguisme 2015 : constitution du jury et travaux préparatoires
- Première de « I bi nüt vo hie » avec sous-titres en F/HD et I à Fribourg (Nuithonie)
- Labels du bilinguisme à Fribourg et év. Morat
- Röstibrügge : projet en vue de l'apprentissage du dialecte alémanique
- Workshop sur l'enseignement des langues étrangères (nationales) en Suisse en collaboration avec le Forum Helveticum
- Accueil de délégations suisses et étrangères
- Suite et fin mandat de recherche « langues et diagnostic médical en oncologie »
- Soutien à SSR SRG stratégie plurilinguisme
- Eventuels Tandems linguistiques pour l'administration fédérale
- Plurilinguisme et Cité : Conférence en avril « La langue comme instrument d'inclusion ou d'exclusion sociale » en collaboration avec l'Institut de plurilinguisme de l'Université de la HEP de Fribourg

## Aktivitäten 2014

Das Forum für die Zweisprachigkeit sieht für 2014 vielfältige Projekte in den Bereichen Politik, Gesellschaft, Wirtschaft, Kultur, Bildung und Medien vor. Neben den laufenden Projekten und allgemeinen Sensibilisierungsarbeiten plant das Forum folgende Aktivitäten:

### BIEL UND UMGEBUNG

- SprachTANDEMs: 6 Informationsabende
- „Festival du Film Français d'Helvétie“ mit Kurzfilmwettbewerb, September 2014, und Treffen zweisprachige Kantone im Rahmen des FFFH
- Laufende Mediation (französischsprachige Bevölkerung Nidau)
- Empfang von Delegationen und Gruppen aus der Schweiz und dem Ausland
- 3 Gast-Kolumnen im „Journal du Jura“
- „Semaine de la langue française“ (März 2014): gemeinsamer Anlass mit Studierenden der BFB
- Übernahme des „Labels für die Zweisprachigkeit“ von Verein Zweisprachigkeit+ ; Verleihung des Labels an die Stadtverwaltung Biel voraussichtlich im Rahmen der Bieler Messer « La Foire »

### KANTON BERN UND UMGEBUNG

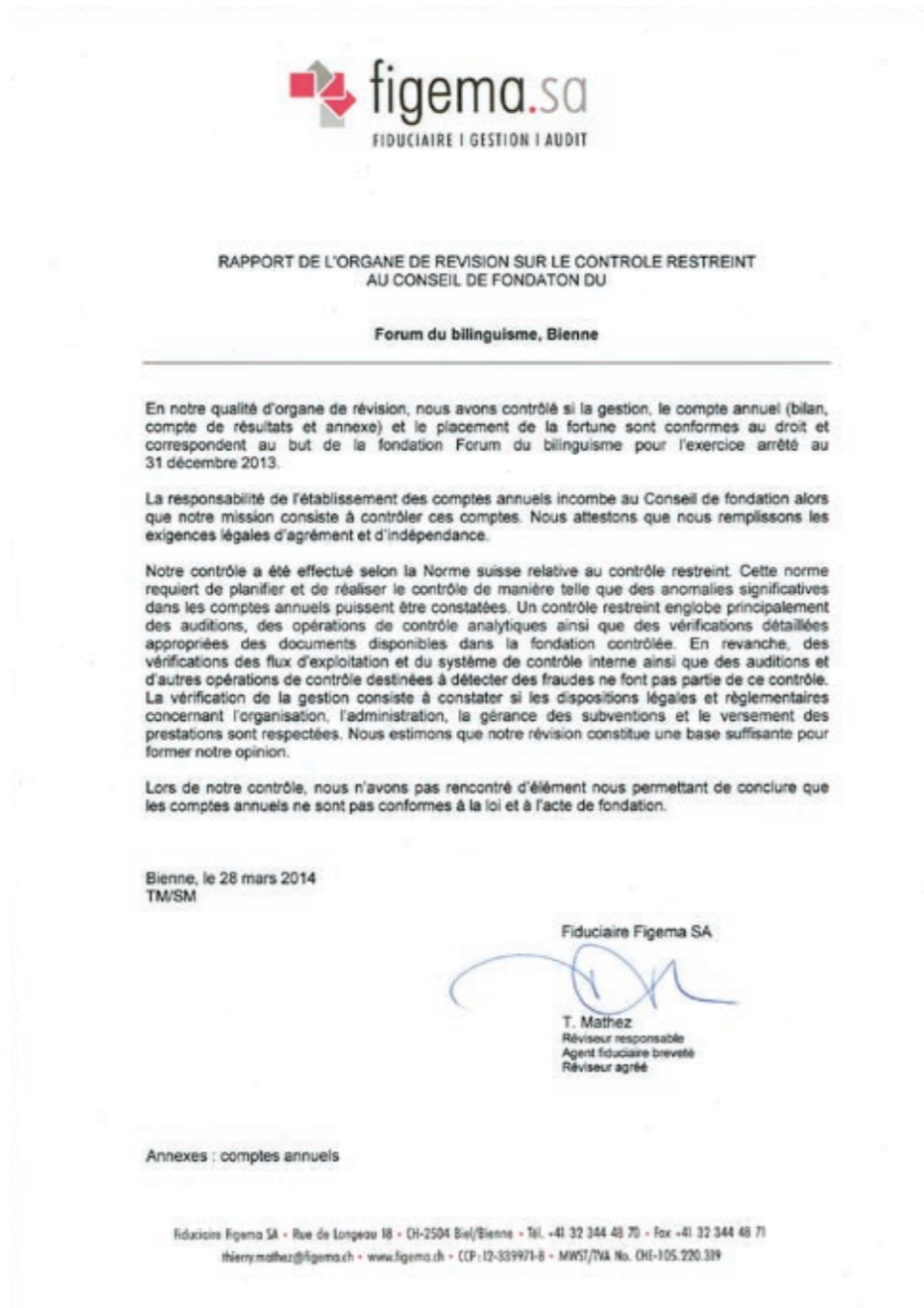
- Gespräche und allfällige Bildung einer „Kommission für die Zweisprachigkeit“
- SprachTANDEMs für die Kantonsverwaltung (Weiterführung) und die BFH (neu)
- Sprachaustausch mit Lernenden im kaufmännischen Bereich (mit der Unterstützung der „Hauptstadtregion Schweiz“)
- Unternehmerworkshop zu Wirtschaft und Sprachen in Freiburg

- Austauschprojekt im Rahmen des mikrotechnischen Clusters
- Unternehmerworkshop zum Thema Wirtschaft und Sprachen im Kanton Freiburg
- Fortführung der Zusammenarbeit mit Hauptstadtregion Schweiz : Lernendenaustausch

### NATIONALE AUSRICHTUNG

- Preis für die Zwei- und Mehrsprachigkeit 2015: Auswahl Kandidaten und Jury-Sitzung
- Premiere von „I bi nüt vo hie“ mit Übertitel auf F/Hochdeutsch und I in Freiburg (Nuithonie)
- Label für die Zweisprachigkeit in Freiburg und allenfalls Murten
- Röstibrügge: Projekt zum Erlernen des Schweizerdeutschen
- Konferenz zum Thema Fremdsprachenunterricht in der Schweiz in Zusammenarbeit mit dem Forum Helveticum
- Empfang Delegationen aus der Schweiz und dem Ausland
- Präsentation der Resultate der Studie „Patienten mit Migrationshintergrund in der Onkologie: spezielle Herausforderungen an die Kommunikation“
- Unterstützung der SRG SSR bei der Umsetzung ihrer Mehrsprachigkeitsstrategie
- Ev. SprachTANDEMs für die Bundesverwaltung
- Zweisprachigkeit und Gesellschaft: Vortrag im April „Die Sprache als Instrument der sozialen Einbindung oder Ausgrenzung“ in Zusammenarbeit mit dem „Institut für Mehrsprachigkeit“ der Universität und PH Freiburg

**RAPPORT DE RÉVISION**



**BUDGET 2014**

**Recettes**

Subventions (Ville de Biel, Canton et Confédération)	345'000.00
Contributions aux autres projets / Andere Projektbeiträge	54'500.00
Ventes diverses (cassettes, cartes Plonck, incl. bd)	200.00
<b>Total</b>	<b>399'700.00</b>

**Charges**

Projets spontanés	4'000.00
Ig bi nüt vo hie	10'000.00
Chunsch druus?	0.00
FFFH	18'000.00
Label ausserhalb Biel entwickeln	2'000.00
Workshop Schloss Waldegg	2'000.00
Empfang aus Delegationen und Schulklassen	500.00
Prix du bi- plurilinguisme	1'000.00
Tandem	3'000.00
Labellisation	13'000.00
Mandats scientifiques	8'000.00
Semaine langue française	2'000.00
CD	10'000.00
Baromètre	0.00
Concours court-métrage	2'500.00
Plurilinguisme et cité	15'000.00
Charges de personnel (charges sociales comprises)	254'100.00
Loyer / Miete	12'000.00
Charges d'administration	27'200.00
Informatique, site Internet, maintenance	9'000.00
Publicité / Werbung	2'500.00
Amortissements	1'000.00
Résultat financier (intérêt - frais)	-300.00
Bénéfice	1'330.00

**Total: 398'370.00**

**APPROBATION / GENEHMIGUNG**

Approbation du rapport d'activités 2013 du Forum du bilinguisme, Biel.  
Genehmigung des Jahresberichtes des „Forums für die Zweisprachigkeit“, Biel

Le président du Conseil de fondation  
Der Präsident des Stiftungsrates

La directrice du Forum du bilinguisme  
Leiterin Forum für die Zweisprachigkeit

**Denis Grisel**  
Directeur de la Promotion  
économique du Canton de Berne

**Virginie Borel**

Biel/Bienne, le 18 avril 2014





f o r u m

du bilinguisme

für die Zweisprachigkeit

**FONDATION FORUM DU BILINGUISME**

Faubourg du Lac 45 - Case postale 439  
2502 Bienne  
T: 032 323 22 80  
F: 032 323 22 81  
forum@bilinguisme.ch  
www.bilinguisme.ch

**STIFTUNG FORUM FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT**

Seevorstadt 45 - Postfach 439  
2502 Biel  
T: 032 323 22 80  
F: 032 323 22 81  
forum@zweisprachigkeit.ch  
www.zweisprachigkeit.ch